

**ANNEX I : GENERAL CONDITIONS / PRILOG I: OPĆI UVJETI**

**FOR SUPPLY CONTRACTS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION OR BY THE EUROPEAN DEVELOPMENT FUND / ZA UGOVOR O NABAVI ROBE FINANCIRAN IZ PRORAČUNA EUROPSKE UNIJE ILI EUROPSKOGA FONDA ZA RAZVOJ**

**CONTENT / SADRŽAJ**

<b>PRELIMINARY PROVISIONS / UVODNE ODREDBE.....</b>	<b>3</b>
Article 1 Definitions / Članak 1. Definicije.....	3
Article 2 Law and language of the contract / Članak 2. Zakon i jezik ugovora.....	3
Article 3 Order of precedence of contract documents / Članak 3. Red prvenstva ugovornih dokumenata .....	3
Article 4 Communications / Članak 4. Komunikacija .....	4
Article 5 Assignment / Članak 5. Ustup.....	5
Article 6 Subcontracting / Članak 6. Podugovaranje.....	6
<b>OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY / OBVEZE UGOVARATELJA.....</b>	<b>7</b>
Article 7 Supply of documents / Članak 7. Dostava dokumentacije .....	7
Article 8 Assistance with local regulations / Članak 8. Pomoć u lokalnim propisima.....	8
<b>OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR / OBVEZE IZVOĐAČA.....</b>	<b>9</b>
Article 9 General Obligations/ Članak 9. Opće obveze.....	9
Article 10 Origin / Članak 10. Podrijetlo.....	11
Article 11 Performance guarantee / Članak 11. Izvedbena garancija.....	11
Article 12 Insurance / Članak 12. Osiguranje.....	13
Article 13 Programme of implementation of the tasks / Članak 13. Program provedbe zadataka .....	13
Article 14 Contractor's drawings / Članak 14. Nacrti Izvođača .....	15
Article 15 Sufficiency of tender prices / Članak 15. Dostatnost ponudbenih cijena.....	16
Article 16 Tax and customs arrangements / Članak 16. Porezni i carinski dogovori.....	17
Article 17 Patents and licences / Članak 17. Patenti i licence .....	18
<b>COMMENCEMENT OF IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / POČETAK PROVEDBE ZADATAKA I KAŠNENJA.....</b>	<b>18</b>
Article 18 Commencement order / Članak 18. Nalog za početak .....	18
Article 19 Period of implementation of the tasks / Članak 19. Rok provedbe zadataka .....	18
Article 20 Extension of period of implementation of the tasks / Članak 20. Produljenje roka provedbe zadataka .....	19
Article 21 Delays in implementation of the tasks / Članak 21. Kašnjenja u provedbi zadataka.....	20
Article 22 Variations / Članak 22. Izmjene .....	21
Article 23 Suspension / Članak 23. Obustava .....	24
<b>MATERIALS AND WORKMANSHIP / MATERIJALI I IZRADA.....</b>	<b>26</b>
Article 24 Quality of supplies / Članak 24. Kvaliteta robe .....	26
Article 25 Inspection and testing / Članak 25. Provjera i testiranje .....	27
<b>PAYMENTS / PLAĆANJA.....</b>	<b>29</b>
Article 26 General principles / Članak 26. Opća načela .....	29
Article 27 Payment to third parties / Članak 27. Plaćanja trećim osobama .....	32
Article 28 Delayed payments / Članak 28. Zakašnjela plaćanja .....	33
<b>ACCEPTANCE AND MAINTENANCE / PREUZIMANJE I ODRŽAVANJE.....</b>	<b>34</b>
Article 29 Delivery / Članak 29. Isporuka .....	34
Article 30 Verification operations / Članak 30. Aktivnosti provjere .....	35
Article 31 Provisional acceptance / Članak 31. Privremeno preuzimanje.....	37
Article 32 Warranty obligations / Članak 32. Jamstvene obveze .....	39
Article 33 After-sales service / Članak 33. Postprodajna usluga .....	40



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

Article 34 Final acceptance / Članak 34. Konačno preuzimanje .....	41
<b>BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION / NEISPUNJENJE UGOVORA I RASKID .....</b>	<b>42</b>
Article 35 Breach of contract / Članak 35. Neispunjenje ugovora .....	42
Article 36 Termination by the Contracting Authority / Članak 36. Raskid na zahtjev Ugovaratelja .....	42
Article 37 Termination by the Contractor / Članak 37. Raskid na zahtjev Izvođača .....	46
Article 38 Force majeure / Članak 38. Viša sila .....	46
Article 39 Decease / Članak 39. Smrt .....	48
<b>DISPUTE SETTLEMENT / RJEŠAVANJE SPOROVA .....</b>	<b>49</b>
Article 40 Dispute settlement / Članak 40. Rješavanje sporova .....	49
<b>ETHICS CLAUSES / ETIČKE ODREDBE .....</b>	<b>50</b>
Article 41 Ethics clauses / Članak 41. Etičke odredbe.....	50
Article 42 Administrative and financial penalties / Članak 42. Administrativne i novčane kazne .....	53
Article 43 Checks and audits by EU bodies / Članak 43. Provjere i revizije koje provode tijela Europske unije .....	54



## **PRELIMINARY PROVISIONS / UVODNE ODREDBE**

### **Article 1 – Definitions / Članak 1. Definicije**

- 1.1. The headings and titles in these General Conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract. / *Naslovi i nazivi u ovim Općim uvjetima ne smatraju se dijelom istih niti se uzimaju u obzir u tumačenju ugovora.*
- 1.2. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa. / *Ondje gdje to kontekst dopušta, smatra se da riječi u jednini uključuju množinu i obrnuto, a riječi muškog roda ženski rod i obrnuto.*
- 1.3. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity. / *Riječi koje označavaju osobe ili stranke uključuju poduzeća i društva te sve organizacije s pravnom osobnošću.*
- 1.4. The definitions of the terms used throughout this General Conditions are laid down in the "Glossary of terms", annex A1 to the Practical Guide to contract procedures for EU external actions, which forms an integral part of this contract. / *Definicije izraza korištenih u ovim Općim uvjetima utvrđene su u „Pojmovniku“, prilog A1 Praktičnom vodiču kroz postupke ugovaranja pomoći financirane iz općeg proračuna EU kroz vanjske aktivnosti, koji čini sastavni dio ovog ugovora.*

### **Article 2 - Law and language of the contract / Članak 2. – Zakon i jezik ugovora**

- 2.1. The Special Conditions shall specify the law governing all matters not covered by the contract. / *Posebnim uvjetima utvrđeno je pravo kojim su uređena sva pitanja koja nisu pokrivena ugovorom.*
- 2.2. The contract and all written communications between the parties will be drafted in the language of the procedure. / *Ugovor i sva pisana komunikacija između strana bit će sastavljena na jeziku postupka.*

### **Article 3 - Order of precedence of contract documents / Članak 3. – Red prvenstva ugovornih dokumenata**

- 3.1. Save where otherwise provided in the special conditions, the contract is made up of the following documents, in order of precedence: / *Osim gdje je to drugačije utvrđeno posebnim uvjetima, ugovor se sastoji od sljedećih dokumenata, po redu prvenstva:*
  - a) the contract agreement; / *ugovor;*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- b) the Special Conditions; / *Posebni uvjeti*;
- c) the General Conditions (Annex I); / *Opći uvjeti ( Prilog I.)*;
- d) the Technical Specifications (Annex II) including clarifications before the deadline for submission of tenders and minutes from the information meeting/site visit; / *Tehnička specifikacija (Prilog II. uključujući pojašnjenja prije roka za podnošenje ponuda te zapisnik s informativnog sastanka/obilaska lokacije)*;
- e) the Technical Offer (Annex III), including clarifications from the Contractor provided during tender evaluation; / *Tehnička ponuda (Prilog III.), uključujući pojašnjenja koja je Izvođač dostavio tijekom ocjenjivanja ponude*;
- f) the budget breakdown (Annex IV); / *proračun po stavkama (Prilog IV.)*;
- g) specified forms and other relevant documents (Annex V) / *propisani obrasci te ostali mjerodavni dokumenti (Prilog V.)*;

Addenda have the order of precedence of the document they are modifying./ *Dodaci ugovoru imaju isti red prvenstva kao i dokumenti koje mijenjaju.*

- 3.2. The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above. / *Smatra se da se različiti dokumenti od kojih se sastoji ugovor uzajamno definiraju; u slučaju nejasnoće ili razlike, valja ih tumačiti onim redom kojim se pojavljuju u gornjem stavku.*

#### **Article 4 – Communications / Članak 4. – Komunikacija**

- 4.1. Communications between the Contracting Authority and/or the Project Manager on the one hand, and the Contractor on the other, shall be exclusively in writing. Unless otherwise specified in the Special Conditions, communications between the Contracting Authority and/or the Project Manager on the one hand, and the Contractor on the other hand, shall be sent by post, cable, telex, fax transmission, or delivered by hand, to the addresses designated by the Parties for that purpose. / *Komunikacije između Ugovaratelja i/ili Voditelja projekta s jedne strane te Izvođača s druge, isključivo se sastavljaju u pisanom obliku. Osim kad je to predviđeno drugačije Posebnim uvjetima, komunikacije između Ugovaratelja i/ili Voditelja projekta s jedne strane te Izvođača s druge, šalju se poštom, telegrafom, teleksom, faksom, ili se dostavljaju osobno, na adrese koje su Ugovorne strane u tu svrhu naznačile.*
- 4.2. If the person sending a communication requires acknowledgement of receipt, he/she shall indicate this in his communication. Whenever there is a deadline for the receipt of a written communication, the sender should ask for an acknowledgement of receipt of his communication. In any event, the sender shall take all necessary measures to ensure receipt of his communication. / *Ako osoba koja šalje komunikaciju zahtijeva potvrdu primitka, on/ona to moraju istaknuti u svojoj komunikaciji. Kad god postoji rok za primitak pisane komunikacije, pošiljatelj bi trebao zatražiti potvrdu primitka svoje komunikacije. U svakom slučaju, pošiljatelj je dužan poduzeti sve potrebne mjere kako bi osigurao primitak svoje komunikacije.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- 4.3. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words "notify", "certify", "approve" or "decide" shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or decision shall not unreasonably be withheld or delayed. / *Kad god je ugovorom predviđeno davanje ili izdavanje bilo kakve obavijesti, suglasnosti, odobrenja, uvjerenja ili odluke, osim kad je to predviđeno drugačije, takva obavijest, suglasnost, odobrenje, uvjerenje ili odluka sastavljaju se u pisanom obliku te će riječi „obavijestiti“, „potvrditi“, „odobriti“ ili „odlučiti“ biti tumačene sukladno tome. Svaka takva suglasnost, odobrenje, uvjerenje ili odluka ne smiju se bezrazložno uskratiti ili odgoditi.*

#### **Article 5 – Assignment / Članak 5. – Ustup**

- 5.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor transfers his contract or part thereof to a third party. / *Ustup je valjan ako je riječ o pisanom ugovoru kojim Izvođač prenosi svoj ugovor ili dio istog na treću osobu.*
- 5.2. The Contractor may not, without the prior written consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases: / *Izvođač ne smije, bez prethodne pisane suglasnosti Ugovaratelja, ustupiti ugovor ili bilo koji njegov dio, ili bilo koju korist ili udio na temelju istog, osim u sljedećim slučajevima:*
- a) a charge, in favour of the Contractor's bankers, of any monies due or to become due under the contract; or / *naplate, u korist bankara Izvođača, bilo kojeg iznosa obveze koja je dospjela ili će dospjeti prema ugovoru; ili*
  - b) the assignment to the Contractor's insurers of the Contractor's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Contractor's loss or liability. / *ustup osiguravateljima Izvođača njegovog prava da uloži pravni lijek protiv bilo koje odgovorne osobe u slučajevima kad su osiguravatelji isplatili Izvođačev gubitak ili odgovornost.*
- 5.3. For the purpose of Article 5.2, the approval of an assignment by the Contracting Authority shall not relieve the Contractor of his obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned. / *U smislu članka 5.2, Ugovarateljevo odobrenje ustupa ne oslobađa Izvođača njegovih obveza za onaj dio ugovora koji je već izvršen ili onaj dio koji nije ustupljen.*
- 5.4. If the Contractor has assigned his contract without authorisation, the Contracting Authority may, without giving formal notice thereof, apply as of right the sanctions for breach of contract provided for in Article 35 and 36. / *Ako je Izvođač ustupio svoj ugovor bez odobrenja,*



*Ugovaratelj može, bez službene obavijesti o tome, primijeniti sankcije za neispunjenje ugovora prema članku 35. i 36.*

- 5.5. Assignees must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they can not be in any of the situations excluding them from participating in contracts which are listed in Section 2.3.3 of the Practical Guide to contract procedure for EU external actions. / *Cesionari moraju zadovoljiti kriterije prihvatljivosti koji se primjenjuju za dodjelu ugovora i ne mogu biti ni u jednoj situaciji koja bi ih isključila iz sudjelovanja u ugovorima, a čiji se popis nalazi u stavku 2.3.3 Praktičnog vodiča kroz postupke ugovaranja pomoći financirane iz općeg proračuna EU kroz vanjske aktivnosti.*

## **Article 6 – Subcontracting /Članak 6. - Podugovaranje**

- 6.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor entrusts implementation of a part of the tasks to a third party. / *Podugovor je valjan samo ako je riječ o pisanom ugovoru kojim Izvođač povjerava provedbu dijela zadataka trećoj osobi.*
- 6.2. The Contractor shall not subcontract without the prior written authorisation of the Contracting Authority. The elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subcontractors shall be notified to the Contracting Authority. The Contracting Authority shall notify the Contractor of its decision within 30 days of receiving the notification, stating its reasons if authorisation is withheld. / *Izvođač ne smije sklapati ugovor o podugovaranju bez prethodnoga pisanog dopuštenja Ugovaratelja. Izvođač Ugovaratelja mora obavijestiti o elementima ugovora koje namjerava podugovoriti te o identitetu podugovaratelja. Ugovaratelj je dužan obavijestiti Izvođača o svojoj odluci u roku od 30 dana od primitka obavijesti, navodeći razloge ako je dopuštenje uskraćeno.*
- 6.3. Subcontractors must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they can not be in any of the situations excluding them from participating in contracts which are listed in Section 2.3.3 of the Practical Guide to contract procedure for EU external actions. / *Podugovaratelji moraju zadovoljiti kriterije prihvatljivosti koji se primjenjuju na dodjelu ugovora te ne smiju biti ni u kojoj situaciji koja bi ih isključila iz sudjelovanja u ugovorima, a čiji se popis nalazi u stavku 2.3.3 Praktičnog vodiča kroz postupke ugovaranja pomoći financirane iz općeg proračuna EU kroz vanjske aktivnosti.*
- 6.4. The Contracting Authority recognises no contractual link between itself and the subcontractors. / *Ugovaratelj ne priznaje nikakvu ugovornu vezu između sebe i podugovaratelja.*
- 6.5. The Contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of his subcontractors and their agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Contractor, his agents or employees. The approval by the Contracting Authority of the subcontracting of any part of the contract or of the subcontractor shall not relieve the



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

Contractor of any of his obligations under the contract. / *Izvođač je odgovoran za postupke, kršenja i nemar svojih podugovaratelja te njihovih posrednika ili zaposlenika, kao da su to postupci, kršenja ili nemar Izvođača, njegovih posrednika ili zaposlenika. Odobrenje Ugovaratelja za podugovaranje bilo kojeg dijela ugovora ili podugovaratelja ne oslobađa Izvođača bilo koje njegove obveze iz ugovora.*

- 6.6. If a subcontractor has undertaken any continuing obligation extending for a period exceeding that of the warranty period under the contract towards the Contractor in respect of the supplies provided by the subcontractor, the Contractor must, at any time after the expiration of the warranty period, transfer immediately to the Contracting Authority, at the Contracting Authority's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof. / *Ako je podugovaratelj preuzeo bilo kakvu trajnu obvezu koja traje i nakon isteka jamstvenog roka na temelju ugovora prema Izvođaču u vezi s robom koju dobavlja podugovaratelj, Izvođač mora, u bilo kojem trenutku nakon isteka jamstvenog roka, odmah prenijeti na Ugovaratelja, na zahtjev i trošak Ugovaratelja, korist od takve obveze za preostali dio vremena do njezina dospijanja.*
- 6.7. If the Contractor enters into a subcontract without approval, the Contracting Authority may, without giving formal notice thereof, apply as of right the sanctions for breach of contract provided for in Article 35. / *Ako Izvođač zaključi podugovor bez odobrenja, Ugovaratelj može, bez službene obavijesti o tome, primijeniti sankcije za neispunjenje ugovora predviđene člankom 35.*
- 6.8. If a subcontractor is found by the Contracting Authority or the Project Manager to be incompetent in discharging its duties, the Contracting Authority or the Project Manager may request the Contractor forthwith, either to provide a subcontractor with qualifications and experience acceptable to the Contracting Authority as a replacement, or to resume the implementation of the tasks itself. / *Ako Ugovaratelj ili Voditelj projekta zaključe da je podizvođač nekompetentan u obavljanju svojih dužnosti, Ugovaratelj ili Voditelj projekta mogu zahtijevati od Izvođača ili da osigura podizvođača s kvalifikacijama i iskustvom koji je Ugovaratelju prihvatljiv kao zamjena, ili da sam nastavi provedbu zadataka.*

## **OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY / OBVEZE UGOVARATELJA**

### **Article 7 - Supply of documents / Članak 7. – Dostava dokumentacije**

- 7.1. If necessary, within 30 days of the signing of the contract, the Project Manager shall, where necessary, provide the Contractor, free of charge, with a copy of the drawings prepared for the implementation of the tasks and a copy of the specifications and other contract documents. The Contractor may purchase additional copies of these drawings, specifications and other documents, in so far as they are available. Upon the issue of the warranty certificate, or upon final acceptance, the Contractor shall return to the Project Manager all drawings,



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

specifications and other contract documents. / *Ako je potrebno, u roku od 30 dana nakon potpisa ugovora Voditelj projekta je dužan, gdje je to potrebno, dostaviti Izvođaču besplatno presliku nacrtu pripremljenih za provedbu zadataka te presliku specifikacija i ostalih ugovornih dokumenata. Izvođač može otkupiti dodatne preslike tih nacrtu, specifikacija i ostalih dokumenata, pod uvjetom da su raspoloživi. Nakon izdavanja potvrde jamstva, ili nakon konačnog preuzimanja, Izvođač je dužan vratiti Ugovaratelju sve nacрте, specifikacije i ostale ugovorne dokumente.*

- 7.2. Unless it is necessary for the purposes of the contract, the drawings, specifications and other documents provided by the Project Manager shall not be used or communicated to a third party by the Contractor without the prior consent of the Project Manager. / *Osim kad je to nužno za potrebe ovog ugovora, nacrti, specifikacije i ostali dokumenti koje je dostavio Voditelj projekta Izvođač ne smije upotrebljavati ili priopćavati nijednoj trećoj osobi bez prethodne pisane suglasnosti Voditelja projekta.*
- 7.3. The Project Manager shall have authority to issue to the Contractor administrative orders incorporating such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the contract and the remedying of any defects therein. / *Voditelj projekta ima ovlast izdavati Izvođaču upravne odluke u koje su ugrađeni dopunski dokumenti i upute koji su potrebni za pravilno izvršavanje ugovora te ispravak svih nedostataka.*
- 7.4. The special conditions must indicate the procedure used, if necessary, by the Contracting Authority and the Project Manager to approve drawings and other documents provided by the Contractor. / *Posebnim uvjetima mora biti predviđen postupak koji, ako je potrebno, Ugovaratelj i Voditelj projekta primjenjuju kako bi odobrili nacрте i ostale dokumente koje dostavi Izvođač.*

#### **Article 8 - Assistance with local regulations / Članak 8. – Pomoć u lokalnim propisima**

- 8.1. The Contractor may request the assistance of the Contracting Authority in obtaining copies of laws, regulations and information on local customs, orders or bye-laws of the country where the supplies are to be delivered which may affect the Contractor in the performance of his obligations under the contract. The Contracting Authority may provide the assistance requested to the Contractor at the Contractor's cost. / *Izvođač može zatražiti pomoć Ugovaratelja u pribavljanju preslika zakona, propisa i informacija o lokalnim običajima, uredbama sa zakonskom snagom ili statutima države u kojoj će se roba isporučiti, što može imati utjecaja na Izvođača u njegovu izvršavanju ugovornih obveza. Ugovaratelj može pružiti traženu pomoć Izvođaču na trošak Izvođača.*
- 8.2. If necessary, the Contractor shall duly notify the Contracting Authority of details of the supplies so that the Contracting Authority can obtain the requisite permits or import licences. / *Ako je potrebno, Izvođač je dužan pravodobno obavijestiti Ugovaratelja o pojedinostima o robi tako da Ugovaratelj može pribaviti potrebne dozvole ili uvozne licence.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance



- 8.3. If necessary, the Contracting Authority will undertake to obtain, in accordance with the Special Conditions, the requisite permits or import licences within a reasonable period, taking account of the implementation dates for the tasks. / *Ako je potrebno, Ugovaratelj će se obvezati da će pribaviti, u skladu s Posebnim uvjetima, potrebne dozvole ili uvozne licence u razumnom roku, uzimajući u obzir rokove provedbe zadataka.*
- 8.4. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the states in which the supplies are to be delivered, the Contracting Authority shall make every effort to help the Contractor obtain all the visas and permits required for the personnel whose services the Contractor and the Contracting Authority consider necessary and residence permits for their families. / *Ovisno o odredbama zakona i propisa o stranim radnicima u državama u kojima će roba biti isporučena, Ugovaratelj je dužan uložiti sve napore kako bi pomogao Izvođaču da pribavi sve potrebne vize i dozvole za osoblje čije usluge Izvođač i Ugovaratelj smatraju potrebnim te dozvole boravka za njihove obitelji.*

## **OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR / OBVEZE IZVOĐAČA**

### **Article 9 - General Obligations / Članak 9. – Opće obveze**

- 9.1. The Contractor shall implement the contract with due care and diligence including, where specified, the design, manufacture, delivery to site, erecting, testing and commissioning of the supplies and carrying out of any other work including the remedying of any defects in the supplies. The Contractor shall also provide all necessary equipment, supervision, labour and facilities required for the implementation of the tasks. / *Izvođač je dužan provoditi ugovor s dužnom pažnjom i marljivošću uključujući, gdje je to predviđeno, projektiranje, proizvodnju, isporuku na lokaciju, podizanje, testiranje i stavljanje u operativno stanje robe te obavljanje svih ostalih poslova uključujući ispravak bilo kakvih nedostataka u robi. Izvođač je također dužan osigurati svu potrebnu opremu, nadzor, radnu snagu i sredstva potrebna za izvršavanje ugovora.*
- 9.2. The Contractor shall comply with administrative orders given by the Project Manager. Where the Contractor considers that the requirement of an administrative order goes beyond the scope of the contract, it shall, on pain of breach of contract, notify the Project Manager thereof, giving his reasons, within 30 days of receipt of the order. Execution of the administrative order shall not be suspended because of this notice. / *Izvođač je dužan poštivati upravne odluke Voditelja projekta. Ako Izvođač smatra da zahtjevi upravne odluke nadilaze doseg ugovora, on će, po cijenu neispunjenja ugovora, obavijestiti o tome Voditelja projekta, iznoseći svoje razloge, u roku od 30 dana od primitka odluke. Takva obavijest ne obustavlja izvršenje odluke.*
- 9.3. For matters not governed by the contract, the Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force according to article 2 of the Special Conditions and shall ensure that his personnel, their dependants, and his local employees also respect and abide by all such



laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, his employees and their dependants of such laws and regulations. The Contractor shall respect internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour. / *Kad je riječ o pitanjima koja nisu uređena ugovorom, Izvođač je dužan poštovati i pridržavati se svih zakona i propisa na snazi u skladu s člankom 2. Posebnih uvjeta te osigurati da njegovo osoblje, ovisne osobe i njegovi lokalni zaposlenici također poštuju takve zakone i propise i pridržavaju ih se. Izvođač je dužan obešteti Ugovaratelja za sve tražbine i postupke koji proizlaze iz bilo kojeg kršenja od strane Izvođača, njegovih zaposlenika i njihovih ovisnih osoba takvih zakona i propisa. Izvođač je dužan poštovati međunarodno dogovorene temeljne standarde radnog prava tj. standarde radnog prava MOR-a, konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja, eliminaciji prisilnog i obveznog rada, eliminaciji diskriminacije u odnosu na zapolenje i zanimanje, te ukidanje dječjeg rada.*

- 9.4. The Contractor shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential. He shall not, save in so far as may be necessary for the purposes of the contract's execution, publish or disclose any particulars of the contract without the prior consent in writing of the Contracting Authority or the Project Manager. If any disagreement arises as to the necessity for any publication or disclosure for the purpose of the contract, the decision of the Contracting Authority shall be final. / *Izvođač je dužan postupati prema svim primljenim dokumentima i informacijama povezanim s ugovorom kao privatnim i povjerljivim. On ne smije, osim u onoj mjeri u kojoj je to potrebno za izvršenje ugovora, objavljivati ili otkrivati bilo koje pojedinosti ugovora bez prethodne pisane suglasnosti Ugovaratelja ili Voditelja projekta. Ako dođe do bilo kakvog neslaganja o potrebi bilo kakvog objavljivanja ili otkrivanja za potrebe ugovora, konačna je odluka Ugovaratelja.*
- 9.5. If the Contractor is a joint venture or consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound to fulfil the terms of the contract according to the law of the state of the Contracting Authority and shall, at the request of the Contracting Authority, designate one of such persons to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent in writing of the Contracting Authority. / *Ako je Izvođač zajedničko ulaganje ili konzorcij dviju ili više osoba, takve su osobe solidarno obvezne ispuniti uvjete ugovora u skladu s pravom države Ugovaratelja te su dužne, na zahtjev Ugovaratelja, imenovati jednu takvu osobu koja će nastupati kao predvodnik s ovlašću da preuzima obveze u ime zajedničkog ulaganja ili konzorcija. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcija ne smije se mijenjati bez prethodne pisane suglasnosti Ugovaratelja.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- 9.6. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the Contractor shall take the necessary measures to ensure the visibility of the European Union financing or cofinancing. / *Osim kad Europska komisija zatraži drugačije ili se s time suglasi, Izvođač je dužan poduzeti potrebne mjere kako bi osigurao vidljivost Europske komisije kao izvora financiranja ili sufinanciranja.*

These measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission. / *Te mjere moraju biti usklađene s pravilima priručnika za vanjske aktivnosti EU Komunikacija i vidljivost, koji izdaje Europska komisija.*

- 9.7. If the Contractor or any of his sub-contractors, agents or servants offers to give or agrees to offer or to give or gives to any person, any bribe, gift, gratuity or commission as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority; or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority, then the Contracting Authority may, without prejudice to any accrued rights of the Contractor under the contract, terminate the contract in which case the provisions of Articles 35 and 36 hereof shall apply. / *Ako Izvođač ili bilo koji njegov podizvođač, zastupnik ili službenik ponudi da će dati ili se složi da će dati ili da bilo kojoj osobi bilo kakvo mito, dar, znak zahvalnosti ili proviziju kao poticaj ili nagradu za činjenje ili propuštanje činjenja bilo kojeg djela povezanog s ugovorom ili bilo kojim drugim ugovorm s Ugovarateljem; ili za pokazivanje naklonosti ili nenaklonosti prema bilo kojoj osobi u vezi s ugovorm ili bilo kojim drugim ugovorom s Ugovarateljem, tada Ugovaratelj smije, bez umanjena bilo kojeg drugog prava koje je Izvođač stekao temeljem ugovora, raskinuti ugovor u kojem slučaju se primjenjuju odredbe članaka 35. i 36. ovog priloga.*
- 9.8. The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. If such unusual commercial expenses emerge, the contract will be terminated. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. / *Izvršenje ugovora neće uzrokovati neuobičajene komercijalne troškove. Neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu navedene u ugovoru i ne proizlaze iz propisno sklopljenog ugovora koji se odnosi na ugovor, provizije koje se ne isplaćuju u zamjenu za bilo kakvu stvarnu i zakonitu uslugu, provizije koje su doznačene u porezno utočište, provizije isplaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizija isplaćena društvu koje je po svemu sudeći paravan.*
- 9.9. Any records must be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. Failure to maintain such records constitutes a breach of contract and may result in



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

the termination of the contract. / *Sva evidencija mora se čuvati u razdoblju od sedam godina od završne isplate izvršene temeljem ugovora. Propust u čuvanju takve evidencije predstavlja kršenje ugovora i može za posljedicu imati njegov raskid.*

#### **Article 10 – Origin / Članak 10. – Podrijetlo**

- 10.1. Save where otherwise provided for in the Special Conditions, supplies must originate in a Member State of the European Union or in an eligible country as stated in the invitation to tender. / *Osим kad je Posebnim uvjetima to predviđeno drugačije, roba mora biti podrijetlom iz države članice Europske unije ili prihvatljive države kako je naznačeno u pozivu na podnošenje ponuda.*
- 10.2. The Contractor must certify that the goods tendered comply with this requirement, specifying their countries of origin. He may be required to provide more detailed information in this respect. / *Izvođač mora potvrditi da ponuđena roba zadovoljava taj uvjet, specificirajući njihove države podrijetla. Od Izvođača se može zatražiti da pruži detaljnije informacije u tom smislu.*
- 10.3. The Contractor shall present an official certificate of origin on provisional acceptance. Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract. / *Izvođač je dužan predložiti službeno uvjerenje o podrijetlu robe prilikom privremenog preuzimanja. Propust da se ispuni ova obveza dovodi, nakon službene obavijesti, do raskida ugovora.*

#### **Article 11 - Performance guarantee / Članak 11. – Izvedbena garancija**

- 11.1. The Contractor shall, together with the return of the countersigned contract, furnish the Contracting Authority with a guarantee for the full and proper execution of the contract. The amount of the guarantee shall be specified in the Special Conditions. It shall be in the range of 5 and 10% of the amount of the contract price, including any amounts stipulated in addenda to the contract. / *Izvođač je dužan, zajedno s povratom supotpisanog ugovora, dostaviti Ugovaratelju garanciju za cjelovito i pravilno izvršenje ugovora. Iznos garancije utvrđen je Posebnim uvjetima. Taj se iznos kreće u rasponu od 5 do 10% iznosa ugovorne cijene, uključujući sve iznose definirane dodacima ugovoru.*
- 11.2. The performance guarantee shall be held against payment to the Contracting Authority for any loss resulting from the Contractor's failure to perform his contractual obligations fully and properly. / *Izvedbenom garancijom jamči se isplata Ugovaratelju iznosa svakog gubitka koji je posljedica Izvođačeva propusta da u cijelosti i uredno izvrši svoje ugovorne obveze.*
- 11.3. The performance guarantee shall be in the format given in Annex V and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance and/or bonding company or an irrevocable letter of credit. / *Izvedbena garancija*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

*mora biti u formatu iz Priloga V. te može biti dostavljeno u obliku bankovne garancije, bankovnog čeka, certificiranog čeka, obveznice koju je izdalo osiguravajuće i/ili obvezničko društvo ili neopozivog akreditiva.*

- 11.4. The performance guarantee shall be denominated in the currency in which the contract is payable. No payments shall be made in favour of the Contractor prior to the provision of the guarantee. The guarantee shall continue to remain valid until the contract has been fully and properly performed. / *Izvedbena garancija mora biti denominirana u valuti u kojoj se plaća ugovor. Prije dostave garancije ne smiju se obaviti nikakva plaćanja u korist Izvođača. Garancija ostaje valjana sve dok ugovor nije u cijelosti i uredno izvršen.*
- 11.5. During the execution of the contract, if the natural or legal person providing the guarantee is not able to abide by his commitments, the guarantee shall cease to be valid. The Contracting Authority shall give formal notice to the Contractor to provide a new guarantee on the same terms as the previous one. Should the Contractor fail to provide a new guarantee, the Contracting Authority may terminate the contract. Before so doing, the Contracting Authority shall send a registered letter with acknowledgement of receipt, which shall set a new deadline of no less than 15 days from the day of delivery of the letter. / *Za vrijeme izvršenja ugovora, ako fizička ili pravna osoba koja je izdala garanciju nije u mogućnosti ispuniti preuzete obveze, garancija prestaje biti valjana. Ugovaratelj je dužan dostaviti Izvođaču službenu obavijest kojom traži da položi novu garanciju pod istim uvjetima kao i prethodno. Ako Izvođač propusti položiti novu garanciju, Ugovaratelj može raskinuti ugovor. Prije nego što to učini, Ugovaratelj je dužan poslati preporučeno pismo s povratnicom kojim će utvrditi novi rok koji ne može biti kraći od 15 dana od dana isporuke pisma.*
- 11.6. The Contracting Authority shall demand payment from the guarantee of all sums for which the guarantor is liable under the guarantee due to the Contractor's default under the contract, in accordance with the terms of the guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the Contracting Authority and may not raise any objection for any reason whatsoever. Before making any claim under the performance guarantee, the Contracting Authority shall notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made. / *Ugovaratelj ima pravo aktivirati garanciju zahtijevajući isplatu onih iznosa na koje se izdavalac garancije obvezao na temelju garancije zbog neispunjenja ugovora od strane Izvođača, u skladu s uvjetima garancije te do iznosa njene vrijednosti. Izdavalac garancije dužan je bez odlaganja isplatiti takve iznose na zahtjev Ugovaratelja te ne smije ulagati nikakve prigovore neovisno o razlogu. Prije nego što preda bilo kakav zahtjev na temelju izvedbene garancije, Ugovaratelj je dužan obavijestiti Izvođača, navodeći prirodu neispunjenja ugovora s kojim je zahtjev povezan.*
- 11.7. Except for such part as may be specified in the Special Conditions in respect of after-sales service, the performance guarantee shall be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate. / *Izuzimajući onaj dio koji bi Posebnim uvjetima mogao biti predviđen za postprodajnu uslugu, izvedbena garancija mora biti oslobođena u roku od 45 dana od izdavanja zapisnika o konačnom preuzimanju.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

## **Article 12 – Insurance / Članak 12. - Osiguranje**

- 12.1. An insurance policy may be required to cover the carriage of supplies; the conditions of this insurance policy may be specified in Article 12 of the Special Conditions, which may also specify other types of insurance to be taken out by the Contractor. / *Za pokriće prijevoza robe mogla bi biti potrebna polica osiguranja; uvjeti te police osiguranja mogu biti propisani člankom 12. Posebnih uvjeta, kojima mogu biti propisane i ostale vrste osiguranja koja je Izvođač dužan pribaviti.*
- 12.2. Notwithstanding the Contractor's insurance obligations under Article 12.1, the Contractor shall bear sole liability for, and indemnify the Contracting Authority and the Project Manager against, any claims by third parties for damage to property or personal injuries arising from the execution of the contract by the Contractor, his subcontractors and their employees. / *Ne izuzimajući obveze Izvođača da pribavi osiguranje u skladu s člankom 12.1, Izvođač snosi isključivu odgovornost, te je dužan obeštetiti Ugovaratelja i Voditelja projekta, za sve zahtjeve trećih osoba uslijed štete na imovini ili osobnih ozljeda koje su proizašle iz Izvođačeva izvršavanja ugovora, ili onog njegovih podugovaratelja i njihovih zaposlenika.*

## **Article 13 - Programme of implementation of the tasks / Članak 13. – Program provedbe zadataka**

- 13.1. If the Special Conditions so require, the Contractor shall submit a programme of implementation of the tasks for the approval of the Project Manager. The programme shall contain at least the following: / *Ako to Posebni uvjeti zahtijevaju, Izvođač je dužan program provedbe zadataka dati Voditelju projekta na odobrenje. Program mora sadržavati najmanje sljedeće:*
- a) the order in which the Contractor proposes to perform the contract including design, manufacture, delivery to place of receipt, installation, testing and commissioning; / *redoslijed kojim Izvođač predlaže provesti ugovor uključujući projektiranje, proizvodnju, isporuku na mjesto primitka, postavljanje, testiranje i stavljanje u operativno stanje;*
  - b) the deadlines for submission and approval of the drawings; / *rokove za podnošenje i odobrenje nacрта;*
  - c) a general description of the methods which the Contractor proposes to adopt for executing the contract; and / *opći opis metoda koje Izvođač predlaže primijeniti u izvršavanju ugovora; i*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- d) such further details and information as the Project Manager may reasonably require. / *takve dodatne pojedinosti i informacije kakve bi Voditelj projekta mogao razumno zatražiti.*

13.2. The Special Conditions shall specify the time limit within which the programme of implementation of the tasks must be submitted to the Project Manager for approval. They may set time limits within which the Contractor must submit all or part of the detailed drawings, documents and items. They shall also state the deadline for the Project Manager's approval or acceptance of the programme of implementation, detailed drawings, documents and items. The approval of the programme by the Project Manager shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the contract. / *Posebnim uvjetima utvrđen je vremenski rok u kojem program provedbe zadataka mora biti dostavljen Voditelju projekta na odobrenje. Posebnim uvjetima mogu biti utvrđeni i rokovi u kojima Izvođač mora podnijeti sve ili dio detaljnih nacrti, dokumenata i stavki. Njima je također utvrđen i rok za odobrenje Voditelja projekta ili prihvaćanje programa provedbe zadataka, detaljnih nacrti, dokumenata i stavki. Odobrenje programa koje daje Voditelj programa ne oslobađa Izvođača bilo koje njegove obveze iz ovog ugovora.*

13.3. No material alteration to the programme shall be made without the approval of the Project Manager. If, however, the progress of the implementation of the tasks does not conform to the programme, the Project Manager may instruct the Contractor to revise the programme and submit the revised programme to him/her for approval. / *Bez odobrenja Voditelja projekta nije dopušteno raditi nikakve bitne promjene programa. Ako, međutim, napredak provedbe zadataka ne odgovara programu, Voditelj projekta može dati uputu Izvođaču da revidira program i dostavi mu takav revidirani program na odobrenje.*

#### **Article 14 - Contractor's drawings / Članak 14. – Nacrti Izvođača**

14.1. If the Special Conditions so provide, the Contractor shall submit to the Project Manager for approval: / *Ako je Posebnim uvjetima tako predviđeno, Izvođač je dužan podnijeti Voditelju projekta na odobrenje:*

- a) the drawings, documents, samples and/or models, according to the time limits and procedures laid down in the Special Conditions; / *nacrte, dokumente, uzorke i/ili modele, u skladu s vremenskim rokovima i postupcima propisanim Posebnim uvjetima;*
- b) such drawings as the Project Manager may reasonably require for the implementation of the tasks. / *takve nacрте kakve bi Voditelj projekta mogao razumno zatražiti za provedbu zadataka.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- 14.2. If the Project Manager fails to notify his decision of approval referred to in Article 14.1 within the deadlines referred to in the contract or the approved programme of implementation of the tasks, such drawings, documents, samples or models shall be deemed to be approved on expiry of the deadlines. If no deadline is specified, they shall be deemed to be approved 30 days after receipt. / *Ako Voditelj projekta propusti obavijestiti o svojoj odluci o odobrenju iz članka 14.1 u rokovima propisanim ugovorom ili odobrenim programom provedbe zadataka, takvi nacrti, dokumenti, uzorci ili modeli smatraju se odobrenim po isteku rokova. Ako nije predviđen nikakav rok, smatraju se odobrenim 30 dana nakon primitka.*
- 14.3. Approved drawings, documents, samples and models shall be signed or otherwise identified by the Project Manager and may only be departed from on the Project Manager's instructions. Any of the Contractor's drawings, documents, samples or models which the Project Manager refuses to approve shall immediately be modified to meet the requirements of the Project Manager and resubmitted by the Contractor for approval. / *Odobrene nacрте, dokumente, uzorke i modele potpisuje ili drugačije identificira Voditelj projekta te od njih može odstupati samo uz upute Voditelja projekta. Svi Izvođačevi nacrti, dokumenti, uzorci ili modeli koje Voditelj projekta odbija odobriti odmah se mijenjaju kako bi ispunili uvjete Voditelja projekta te ih Izvođač iznova podnosi na odobrenje.*
- 14.4. The Contractor shall supply additional copies of approved drawings in the form and numbers stated in the contract or in subsequent administrative orders. / *Izvođač je dužan osigurati dodatne preslike odobrenih nacрта u obliku i u broju kako stoji u ugovoru ili u kasnijim odlukama.*
- 14.5. The approval of the drawings, documents, samples or models by the Project Manager shall not relieve the Contractor from any of his obligations under the contract. / *Odobrenje nacрта, dokumenata, uzoraka ili modela koje daje Voditelj projekta ne oslobađa Izvođača bilo koje njegove obveze iz ugovora.*
- 14.6. The Project Manager shall have the right to inspect all drawings, documents, samples or models relating to the contract at the Contractor's premises at all reasonable times. / *Voditelj projekta ima pravo pregledati sve nacрте, dokumente, uzorke ili modele koji se odnose na ugovor u poslovnim prostorima Izvođača u svako razumno vrijeme.*
- 14.7. Before provisional acceptance of the supplies, the Contractor shall supply operation and maintenance manuals together with drawings, which shall be in such detail as will enable the Project Manager to operate, maintain, adjust and repair all parts of the supplies. Unless otherwise stated in the Special Conditions, the manuals and drawings shall be in the language of the contract and in such forms and numbers as stated in the contract. The supplies shall not be considered completed for the purpose of provisional acceptance until such manuals and drawings have been supplied to the Contracting Authority. / *Prije privremenog preuzimanja robe, Izvođač je dužan dostaviti priručnike za rad i održavanje zajedno s nacrtima, koji će biti toliko detaljni da će Voditelju projekta omogućiti da posluje sa svim dijelovima robe, održava*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance



*ih, prilagođava ili popravlja. Osim gdje je to Posebnim uvjetima uređeno drugačije, priručnici i nacrti moraju biti na jeziku ugovora te u obliku i broju kako je predviđeno ugovorom. Roba se ne smatra kompletnom za potrebe privremenog preuzimanja dok takvi priručnici i nacrti nisu dostavljeni Ugovaratelju.*

## **Article 15 - Sufficiency of tender prices / Članak 15. – Dostatnost ponudbenih cijena**

15.1. Subject to any provisions which may be laid down in the Special Conditions, the Contractor shall be deemed to have satisfied himself before submitting his tender as to the correctness and sufficiency of the tender and to have taken account of all that is required for the full and proper implementation of the tasks and to have included in his rates and prices all costs related to the supplies, in particular: / *Podložno svim odredbama koje bi mogle biti definirane Posebnim uvjetima, smatra se da se Izvođač na svoje zadovoljstvo uvjerio prije nego što je predao svoju ponudu da je ponuda točna i dostatna te da je uzela u obzir sve što je potrebno za cjelovitu i urednu provedbu zadataka, te stope i cijene svih troškova povezanih s robom, osobito:*

- a) the costs of transport; / *troškove transporta;*
- b) the costs of handling, packing, loading, unloading, transit, delivery, unpacking, checking, insurance and other administrative costs in connection with the supplies. The packaging shall be the property of the Contracting Authority unless otherwise provided in the Special Conditions; / *troškove rukovanja, pakiranja, utovara, istovara, prijevoza, isporuke, otpakiravanja, provjere, osiguranja te ostale administrativne troškove u vezi s isporukama robe. Pakiranje ostaje vlasništvo Ugovaratelja, osim ako nije predviđeno drugačije Posebnim uvjetima.*
- c) the cost of documents relating to the supplies where such documents are required by the Contracting Authority; / *trošak dokumenata povezanih s robom kad je takve dokumente zatražio Ugovaratelj;*
- d) execution and supervision of on-site assembly and/or commissioning of the delivered supplies; / *izvršenja i nadzora nad sklapanjem i/ili stavljanjem u operativno stanje isporučene robe na lokaciji;*
- e) furnishing of tools required for assembly and/or maintenance of the delivered supplies; / *osiguravanja alata potrebnih za sklapanja i/ili održavanje isporučene robe;*
- f) furnishing of detailed operation and maintenance manuals for each unit of the delivered supplies, as specified in the contract; / *osiguravanja detaljnih priručnika za rad i održavanje za svaku jedinicu isporučene robe, kako je predviđeno ugovorom;*
- g) supervision or maintenance and/or repair of the supplies, for a period of time stated in the contract, with the stipulation that this service shall not release the Contractor from any warranty obligations under the contract; / *nadzora ili održavanja i/ili popravka robe, za razdoblje utvrđeno ugovorom, uz odredbu da ova usluga ne oslobađa Izvođača od bilo koje jamstvene obveze preuzete ugovorom;*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- h) training of the Contracting Authority's personnel, at the Contractor's factory and/or elsewhere as specified in the contract. / *osposobljavanja Ugovarateljeva osoblja, u pogonu Izvođača i/ili drugdje, kako je predviđeno ugovorom.*

15.2. Since the Contractor is deemed to have determined its prices on the basis of its own calculations, operations and estimates, it shall, at no additional charge, carry out any work that is the subject of any item in its tender for which it indicates neither a unit price nor a lump sum. / *Budući da se smatra da je Izvođač utvrdio svoje cijene na temelju vlastitih izračuna, poslovanja i procjena, Izvođač je dužan, bez dodatnih potraživanja, obaviti svaki posao koji je predmet bilo koje stavke u ovoj ponudi za koju nije istaknuo ni jediničnu cijenu niti paušalni iznos.*

#### **Article 16 - Tax and customs arrangements / Članak 16. – Porezni i carinski dogovori**

The terms of delivery of the goods shall be DDP (Delivered Duty Paid) – Incoterms 2010, International Chamber of Commerce. / *Uvjeti isporuke robe moraju biti DDP (Isporučeno ocarinjeno) - Incoterms 2010, Međunarodna trgovinska komora.*

#### **Article 17 - Patents and licences / Članak 17. – Patenti i licence**

Save where otherwise provided in the Special Conditions, the Contractor shall indemnify the Contracting Authority and the Project Manager against any claim resulting from the use as specified in the contract of patents, licences, drawings, models, or brand or trade marks, unless such infringement results from compliance with the design or specification provided by the Contracting Authority and/or the Project Manager. / *Osim gdje je Posebnim uvjetima predviđeno drugačije, Izvođač je dužan obešteti Ugovaratelja i Voditelja projekta za sve tražbine koje su posljedica uporabe u skladu s ugovorom, patenata, licenci, nacrti, modela, ili trgovačke marke ili zaštitnog žiga, osim kad je takvo kršenje prava posljedica sukladnosti s projektom ili specifikacijom koju je dostavio Ugovaratelj i/ili Voditelj projekta.*

### **COMMENCEMENT OF IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / POČETAK PROVEDBE ZADATAKA I KAŠNJENJA**

#### **Article 18 - Commencement order / Članak 18. – Nalog za početak**

18.1. The Contracting Authority shall fix the date on which implementation of the tasks is to commence and advise the Contractor thereof either in the notice of award of the contract or by administrative order issued by the Project Manager. / *Ugovaratelj je dužan odrediti datum početka provedbe zadataka te obavijestiti o tome Izvođača bilo u obavijesti o dodjeli ugovora ili upravnom odlukom koju donosi Voditelj projekta.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

18.2. Save where the Parties agree otherwise, implementation of the tasks shall begin no later than 90 days after notification of award of contract. After that date the Contractor shall be entitled not to implement the contract and to obtain its termination or compensation for the damage it has suffered. The Contractor shall forfeit this right unless it exercises it within 30 days of the expiry of the 90-day period. / *Osim kad se Ugovorne strane dogovore drugačije, provedba zadataka počinje najkasnije 90 dana nakon obavijesti o dodjeli ugovora. Nakon toga datuma Izvođač ima pravo ne izvršiti ugovor te ishodovati njegov raskid ili naknadu pretrpljene štete. Izvođač gubi takvo svoje pravo ako ga ne iskoristi u roku od 30 dana od isteka 90-dnevnog razdoblja.*

### **Article 19 - Period of implementation of the tasks / Članak 19. – Rok provedbe zadataka**

19.1. The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article 18 and shall be as stated in the contract, without prejudice to extensions of the period which may be granted under Article 20. / *Rok provedbe zadataka počinje onog dana koji je utvrđen u skladu s člankom 18. i nastavlja se kako je predviđeno ugovorom, ne dovodeći u pitanje moguća produljenja razdoblja koja mogu biti odobrena na temelju članka 20.*

19.2. If provision is made for distinct periods of implementation of the tasks for separate lots, in cases where one Contractor is awarded more than one lot per contract, the periods of implementation of the tasks for the separate lots will not be accumulated. / *Ako se utvrde različiti rokovi provedbe zadataka za zasebne grupe nabave, u slučaju kad je jednome Izvođaču dodijeljeno više od jedne grupe nabave po ugovoru, rokovi provedbe zadataka za zasebne grupe nabave neće se zbrajati.*

### **Article 20 - Extension of period of implementation of the tasks / Članak 20. – Produljenje roka provedbe zadataka**

20.1. The Contractor may request an extension to the period of implementation of the tasks if his implementation of the contract is delayed, or expected to be delayed, for any of the following reasons: / *Izvođač može zatražiti produljenje roka provedbe zadataka ako njegova provedba ugovora kasni, ili se očekuje da će kasniti, zbog bilo kojeg od sljedećih razloga:*

- a) extra or additional supplies ordered by the Contracting Authority; / *izvanrednih ili dodatnih isporuka robe koje naruči Ugovaratelj;*
- b) exceptional weather conditions in the country of the Contracting Authority which may affect installation or erection of the supplies; / *izvanrednih vremenskih uvjeta u državi Ugovaratelja koji mogu imati utjecaja na postavljanje ili podizanje robe;*
- c) physical obstructions or conditions which may affect delivery of the supplies, which could not reasonably have been foreseen by a competent contractor; / *fizičkih prepreka ili uvjeta koji mogu imati utjecaja na isporuku robe, koje kompetentan izvođač nije mogao razumno predvidjeti;*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- d) administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the Contractor's default; / *upravnih odluka koje imaju utjecaja na datum dovršetka osim onih koje su posljedica Izvođačeve greške;*
- e) failure of the Contracting Authority to fulfil its obligations under the contract; / *propusta Ugovaratelja da ispuni svoje obveze iz ugovora;*
- f) any suspension of the delivery and/or installation of the supplies which is not due to the Contractor's default; / *bilo kakvog prekida isporuke i/ili postavljanja robe koji nije prouzročen greškom Izvođača;*
- g) force majeure; / *više sile;*
- h) any other causes referred to in these General Conditions which are not due to the Contractor's default. / *zbog bilo kojega drugog razloga spomenutog u ovim Općim uvjetima koji nije posljedica Izvođačeve greške;*

20.2. Within 15 days of realising that a delay might occur, the Contractor shall notify the Project Manager of his intention to make a request for extension of the period of implementation of the tasks to which it considers himself entitled and, save where otherwise agreed between the Contractor and the Project Manager, within 30 days provide the Project Manager with comprehensive details so that the request can be examined. / *U roku od 15 dana nakon saznanja da bi moglo doći do kašnjenja, Izvođač je dužan obavijestiti Voditelja projekta o svojoj namjeri da podnese zahtjev za produljenjem roka provedbe zadataka na koje on smatra da ima pravo te, osim kad je dogovoreno drugačije između Izvođača i Voditelja projekta, u roku od 30 dana dostaviti Voditelju projekta iscrpne pojedinosti potrebne kako bi se njegov zahtjev mogao razmotriti.*

20.3. Within 30 days the Project Manager shall, by written notice to the Contractor after due consultation with the Contracting Authority and, where appropriate, the Contractor, grant such extension of the period of implementation of the tasks as may be justified, either prospectively or retrospectively, or inform the Contractor that it is not entitled to an extension. / *U roku od 30 dana Voditelj projekta dužan je, slanjem pisane obavijesti Izvođaču nakon urednih konzultacija s Ugovarateljem te, kad je to potrebno, Izvođačem, odobriti takvo produljenje roka provedbe zadataka kakvo može biti opravdano ili s ozbirom na predviđanja, ili retrospektivno, ili obavijestiti Izvođača da nema pravo na produljenje.*

## **Article 21 - Delays in implementation of the tasks / Članak 21. – Kašnjenja u provedbi zadataka**

21.1. If the Contractor fails under his own responsibility to deliver any or all of the goods or perform the services within the time limit(s) specified in the contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled, for every day which shall elapse between the expiry of the implementation period of the tasks and the actual date of completion, to liquidated damages equal to 5/1000 of the



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

value of the undelivered supplies to a maximum of 15% of the total value of the contract. / *Ako Izvođač vlastitom krivnjom propusti isporučiti svu robu ili bilo koji njezin dio ili pružiti usluge u roku/rokovima iz ugovora, Ugovaratelj ima pravo, bez službene obavijesti te ne odričući se ostalih svojih pravnih lijekova prema ugovoru, za svaki dan koji protekne od isteka razdoblja provedbe zadatka do stvarnog datuma dovršetka, na ugovornu kaznu jednaku 5/1000 vrijednosti neisporučene robe do najviše 15% ukupne vrijednosti ugovora.*

21.2. If the non-delivery of any of the goods prevents the normal use of the supplies as a whole, the liquidated damages provided for in paragraph 21.1 shall be calculated on the basis of the total contract value. / *Ako neisporuka bilo koje robe sprječava normalnu uporabu robe u cjelini, ugovorna kazna definirana stavkom 21.1 računa se na temelju ukupne vrijednosti ugovora.*

21.3. If the Contracting Authority has become entitled to claim at least 15% of the contract value it may, after giving written notice to the Contractor: / *Ako je Ugovaratelj stekao pravo potraživati najmanje 15% vrijednosti ugovora, Ugovaratelj može, nakon dostave pisane obavijesti Izvođaču:*

- seize the performance guarantee; / *aktivirati izvedbenu garanciju;*
- terminate the contract, in which case the Contractor will have no right to compensation; and / *raskinuti ugovor, u kojem slučaju Izvođač nema pravo na odštetu; i*
- enter into a contract with a third party for the provision of the balance of the supplies. The Contractor shall not be paid for this part of the contract. The Contractor shall also be liable for the additional costs and damages caused by his failure. / *zaključiti ugovor s trećom osobom za isporuku ostatka robe. Za taj dio ugovora Izvođač neće biti plaćen. Izvođač je također odgovoran i za dodatne troškove i štete prouzročene njegovim propustom.*

## **Article 22 – Variations / Članak 22. - Izmjene**

22.1. Subject to the limits set in the Practical Guide to contract procedures for EU external actions, the Contracting Authority reserves the right, to vary the quantities as stated in the Special Conditions. The total value of the supplies may not rise or fall as a result of the variation in the quantities by more than 25% of the tender price. The unit prices used in the tender shall be applicable to the quantities procured under the variation. Substantial modifications to the contract, including modifications to the total contract amount, must be made by means of an addendum. / *Ovisno o ograničenjima predviđenim Praktičnim vodičem kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama, Ugovaratelj pridržava pravo izmijeniti količine predviđene Posebnim uvjetima. Ukupna vrijednost robe ne smije porasti ili se smanjiti za više od 25% ponudbene cijene. Jedinične cijene istaknute u ponudi primjenjuju se na količine isporučene u skladu s izmjenom .*

22.2. The Project Manager shall have the power to order any variation to any part of the supplies necessary for the proper completion and/or functioning of the supplies. Such variations may



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

include additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, form, character, kind, as well as drawings, designs or specifications where the supplies are to be specifically manufactured for the Contracting Authority, method of shipment or packing, place of delivery, and in the specified sequence, method or timing of implementation of the tasks. No order for a variation may result in the invalidation of the contract, but the financial effect of any such variation shall be valued in accordance with Article 22.6. / *Voditelj projekta ima ovlast naručiti bilo kakvu izmjenu bilo kojeg dijela robe potrebnu za valjano dovršenje i/ili funkcioniranje robe. Takve izmjene mogu uključivati dodatke, brisanja, zamjene, promjene u kvaliteti, količinu, oblik, svojstvo, vrstu, kao i nacрте, dizajn ili specifikacije kad se roba proizvodi posebno za Ugovaratelja, način otpreme ili pakiranje, mjesto isporuke te utvrđenim redosljedom, način ili rok provedbe zadataka. Nijedna narudžba izmjene ne smije imati za posljedicu nevaljanost ugovora, a financijski učinak takve izmjene vrednuje se u skladu s člankom 22.6.*

22.3. No variation shall be made except by administrative order, subject to the following provisions: / *Izmjena nije moguća osim na temelju upravne odluke, podložno sljedećim odredbama:*

- a) if, for whatever reason, the Project Manager believes it necessary to give an order orally, he/she shall confirm the order by an administrative order as soon as possible; / *ako, zbog bilo kojeg razloga, Voditelj projekta vjeruje da je narudžbu potrebno obaviti usmeno, on/ona dužni su što je prije moguće potvrditi narudžbu upravnom odlukom.*
- b) if the Contractor confirms in writing an oral order given for the purpose of Article 22.3.a and the confirmation is not contradicted in writing forthwith by the Project Manager, an administrative order shall be deemed to have been issued for the variation; / *ako Izvođač dostavi pisanu potvrdu narudžbe dane u smislu članka 22.3.a i Voditelj projekta odmah napismeno tu narudžbu ne ospori, smatra se da je za takvu izmjenu izdana upravna odluka;*
- c) an administrative order for a variation shall not be required when increasing or decreasing the quantity of any work because the estimates in the budget breakdown were too high or too low. / *upravna odluka za izmjenu nije potrebna kad se povećava ili smanjuje količina bilo kojeg posla zbog toga što je procjena u proračunu po stavkama bila previsoka ili preniska.*

22.4. Save where Article 22.2 provides otherwise, prior to issuing an administrative order for a variation, the Project Manager shall notify the Contractor of the nature and form of that variation. As soon as possible, after receiving such notice, the Contractor shall submit to the Project Manager a proposal containing: / *Osim kad je člankom 22.2 predviđeno drugačije, prije izdavanja upravne odluke za izmjenu, Voditelj projekta dužan je obavijestiti Izvođača o prirodi i obliku takve izmjene. Što je prije moguće, nakon primitka takve obavijesti, Izvođač je dužan Voditelju projekta dostaviti prijedlog koji sadrži:*

- a description of the tasks, if any, to be performed or the measures to be taken and a programme of implementation of the tasks; / *opis zadataka, ako ih ima, koje treba obaviti ili mjere koje treba poduzeti te program provedbe zadataka;*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- any necessary modifications to the programme of implementation of the tasks or to any of the Contractor's obligations under the contract; / *sve potrebne izmjene programa provedbe zadataka ili bilo koje ugovorne obveze Izvođača;*
- any adjustment to the contract price in accordance with the rules set out in Article 22. / *svaku prilagodbu ugovorne cijene u skladu s pravilima definiranim člankom 22.*

22.5. Following the receipt of the Contractor's submission referred to in Article 22.4, the Project Manager shall, after due consultation with the Contracting Authority and, where appropriate, the Contractor, decide as soon as possible whether or not the variation should be carried out. If the Project Manager decides that the variation is to be carried out, he/she shall issue an administrative order stating that the variation is to be made at the prices and under the conditions given in the Contractor's submission referred to in Article 22.4 or as modified by the Project Manager in accordance with Article 22.6. / *Nakon primitka Izvođačeva podneska iz članka 22.4, Voditelj projekta dužan je, nakon valjane konzultacije s Ugovarateljem te, kad je to potrebno, s Izvođačem, odlučiti što je prije moguće treba li izmjenu provesti ili ne. Ako Voditelj projekta odluči da izmjenu treba provesti, on/ona moraju donijeti upravnu odluku u kojoj će navesti da se izmjena ima provesti po cijenama te pod uvjetima koje je Izvođač dostavio u svojem podnesku iz članka 22.4 ili prema izmjenama Voditelja projekta u skladu s člankom 22.6.*

22.6. The prices for all variations ordered by the Project Manager in accordance with Articles 22.3 and 22.5 shall be ascertained by the Project Manager in accordance with the following principles: / *Cijene svih izmjena koje naruči Voditelj projekta u skladu s člancima 22.3 i 22.5 potvrđuje Voditelj projekta u skladu sa sljedećim načelima:*

- where the task is of similar character and implemented under similar conditions to an item priced in the budget breakdown, it shall be valued at such rates and prices contained therein; / *kad je zadatak sličnih karakteristika i provodi se pod sličnim uvjetima kao i stavka predviđena proračunom po stavkama, vrednuje se po cijenama sadržanim u proračunu;*
- where the task is not of similar character or is not implemented under similar conditions, the rates and prices in the contract shall be used as the basis for valuation in so far as is reasonable, failing which a fair valuation shall be made by the Project Manager; / *kad zadatak nije sličnih karakteristika i ne provodi se pod sličnim uvjetima, kao osnova za njegovo vrednovanje uzimaju se stope i cijene iz ugovora u onoj mjeri u kojoj je to opravdano, a u suprotnom Voditelj projekta dužan je izvršiti pošteno vrednovanje takvog zadatka;*
- if the nature or amount of any variation relative to the nature or amount of the whole of the contract or to any part thereof is such that, in the opinion of the Project Manager, any rate or price contained in the contract for any item of work is by reason of such variation rendered unreasonable, then the Project Manager shall fix such rate or price as he/she



thinks reasonable and proper in the circumstances; / ako su priroda ili iznos bilo koje izmjene u odnosu na prirodu ili iznos cijeloga ugovora ili bilo kojega njegovog dijela takvi da su, prema mišljenju Voditelja projekta, sve stope ili cijene iz ugovora za bilo koju stavku posla uslijed takve izmjene postale nerazumne, tada je Voditelj projekta dužan odrediti takvu stopu ili cijenu onako kako on/ona misli da je razumno i ispravno u danim okolnostima;

- where a variation is necessitated by a default or breach of contract by the Contractor, any additional cost attributable to such variation shall be borne by the Contractor. / kad je izmjena uvjetovana time što Izvođač nije izvršio ili je prekršio ugovor, svaki dodatni trošak koji se može pripisati takvoj izmjeni snosi Izvođač.

22.7. On receipt of the administrative order requesting the variation, the Contractor shall proceed to carry out the variation and be bound by that order in so doing as if such variation were stated in the contract. The supplies shall not be delayed pending the granting of any extension of implementation period of tasks or adjustment to the contract price. Where the order for a variation precedes the adjustment to the contract price, the Contractor shall keep records of the costs of undertaking the variation and of the time expended thereon. Such records shall be open to inspection by the Project Manager at all reasonable times. / Po primitku upravne odluke kojom se zahtijeva izmjena, Izvođač je dužan pristupiti provedbi izmjene te ga takva odluka obvezuje kao da je takva izmjena predviđena ugovorom. Ne smije biti kašnjenja isporuke robe u očekivanju odobrenja bilo kakvog produljenja roka provedbe zadataka ili ispravka ugovorne cijene. Kad odluka o izmjeni prethodi ispravku ugovorne cijene, Izvođač je dužan voditi evidencije troškova provedbe izmjene te vremena koje je na to utrošio. Voditelj projekta mora imati pristup takvoj evidenciji u svako razumno vrijeme.

22.8. Contractual variations not covered by an administrative order must be formalised through an addendum to the contract signed by all parties. Changes of address or bank account may simply be notified in writing by the Contractor to the Contracting Authority. Any contractual variations must respect the general principles defined in the Practical Guide to contract procedures for EU external actions. / Izmjene ugovora koje nisu pokrivene upravnom odlukom moraju biti formalizirane putem dodatka ugovoru koji potpisuju sve strane. O promjeni adrese ili bankovnog računa Izvođač može jednostavno poslati Ugovaratelju pisanu obavijest. Sve izmjene ugovora moraju poštovati opća načela definirana Praktičnim vodičem kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama.

## **Article 23 – Suspension / Članak 23. - Obustava**

23.1. The Project Manager may, by administrative order, at any time, instruct the Contractor to suspend: / Voditelj projekta može, na temelju upravne odluke, u svakom trenutku dati uputu Izvođaču da obustavi:

- a) the manufacture of the supplies; or / proizvodnju robe; ili



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance



- b) the delivery of supplies to the place of acceptance at the time specified for delivery in the programme of implementation of the tasks or, if no time specified, at the time appropriate for it to be delivered; or / *isporuku robe na mjesto preuzimanja u vremenu predviđenom za isporuku prema programu provedbe zadataka ili, ako nikakvo vrijeme nije predviđeno, u vrijeme kad je isporuka te robe primjerena; ili*
- c) the installation of the supplies which have been delivered to the place of acceptance. / *postavljanje robe koja je isporučena na mjesto preuzimanja.*
- 23.2. The Contractor shall, during suspension, protect and secure the supplies affected at the Contractor's warehouse or elsewhere, against any deterioration, loss or damage to the extent possible and as instructed by the Project Manager, even if supplies have been delivered to the place of acceptance in accordance with the contract but their installation has been suspended by the Project Manager. / *Izvođač je dužan tijekom obustave zaštititi i osigurati robu na koju je utjecala obustava, u skladištu Izvođača ili drugdje, od svakog propadanja, gubitka ili oštećenja u onoj mjeri u kojoj je to moguće te u skladu s uputama Voditelja projekta, čak i ako je roba isporučena na mjesto preuzimanja u skladu s ugovorom, ali je njezino postavljanje obustavljeno odlukom Voditelja projekta.*
- 23.3. Additional expenses incurred in connection with such protective measure shall be added to the contract price. The Contractor shall not be paid any additional expenses if the suspension is: / *Dodatni rashodi nastali u vezi s takvim mjerama zaštite dodaju se ugovornoj cijeni. Izvođač nema pravo na isplatu dodatnih rashoda ako je obustava:*
- a) dealt with differently in the contract; or / *ugovorom uređena drugačije; ili*
- b) necessary by reason of normal climatic conditions at the place of acceptance; or / *potrebna zbog uobičajenih klimatskih uvjeta na mjestu preuzimanja; ili*
- c) necessary owing to some default of the Contractor; or / *potrebna uslijed Izvođačeva neizvršavanja neke ugovorne obveze; ili*
- d) necessary for the safety or the proper execution of the contract or any part thereof insofar as such necessity does not arise from any act or default by the Project Manager or the Contracting Authority. / *potrebna radi sigurnosti ili ispravnog izvršavanja ugovora ili bilo kojega njegovog dijela u onoj mjeri u kojoj takva potreba nije posljedica bilo kakvog čina ili nečinjenja Voditelja projekta ili Ugovaratelja;*
- 23.4. The Contractor shall not be entitled to such additions to the contract price unless it notifies the Project Manager, within 30 days of receiving the order to suspend progress of delivery, of his intention to make a claim for them. / *Izvođač nema pravo na takve dodatke ugovornoj cijeni, osim ako obavijesti Voditelja projekta, u roku od 30 dana od primitka odluke da obustavi napredak isporuke, o svojoj namjeri da takve dodatke zatraži.*
- 23.5. The Project Manager, after consultation with the Contracting Authority and the Contractor, shall determine such extra payment and/or extension of the of implementation of the tasks to



be made to the Contractor in respect of such claim as shall, in the opinion of the Project Manager, be fair and reasonable. / *Voditelj projekta, nakon konzultacija s Ugovarateljem i Izvođačem, utvrđuje takve izvanredne isplate Izvođaču i/ili produljenja roka provedbe zadataka u vezi s takvim njegovim zahtjevom koji su, prema mišljenju Voditelja projekta, pošteni i razumni.*

- 23.6. If the period of suspension exceeds 180 days, and the suspension is not due to the Contractor's default, the Contractor may, by notice to the Project Manager, request to proceed with the supplies within 30 days, or terminate the contract. / *Ako razdoblje obustave potraje dulje od 180 dana, a obustava nije posljedica Izvođačeve greške, Izvođač može Voditelju projekta dostaviti zahtjev da se isporuka nastavi u roku od 30 dana ili raskinuti ugovor.*
- 23.7. Where the award procedure or implementation of the contract is vitiated by substantial errors or irregularities or by fraud, the Contracting Authority shall suspend execution of the contract. Where such errors, irregularities or fraud are attributable to the Contractor, the Contracting Authority may also refuse to make payments or may recover monies already paid, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud. The Contracting Authority may also suspend payments in cases where there are suspected or established errors, irregularities or fraud committed by the Contractor in the performance of another contract funded by the general budget of the European Community or by budgets managed by it or by EDF, which are likely to affect the performance of the present contract. / *Kad je postupak dodjele ili provedbe ugovora ugrožen zbog bitnih grešaka ili nepravilnosti ili prijave, Ugovaratelj je dužan obustaviti izvršenje ugovora. Kad su takve greške, nepravilnosti ili prijave pripisive Izvođaču, Ugovaratelj također može odbiti isplatiti ili zatražiti natrag već uplaćen novac, razmjerno ozbiljnosti greške, nepravilnosti ili prijave. Ugovaratelj također može obustaviti isplate u slučajevima kad postoje sumnja na grešku, nepravilnost ili prijevaru Izvođača u provedbi drugog ugovora koji se financira iz općeg proračuna Europske Zajednice ili proračuna kojim ona upravlja ili Europskog fonda za razvoj, a koja bi mogla utjecati na izvedbu sadašnjeg ugovora.*

## **MATERIALS AND WORKMANSHIP/ MATERIJALI I IZRADA**

### **Article 24 - Quality of supplies / Članak 24. – Kvaliteta robe**

- 24.1. The supplies must in all respects satisfy the technical specifications laid down in the contract and conform in all respects to the drawings, surveys, models, samples, patterns and other requirements in the contract, which must be held at the disposal of the Contracting Authority or the Project Manager for the purposes of identification throughout the period of execution. / *Roba mora u svim aspektima zadovoljavati tehničke specifikacije utvrđene ugovorom te u svakom pogledu biti sukladna nacrtima, izmjerama, modelima, uzorcima, obrascima i ostalim zahtjevima iz ugovora, koji Ugovaratelju ili Voditelju projekta moraju ostati radi identifikacije kroz cijelo razdoblje izvršenja ugovora.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- 24.2. Any preliminary technical acceptance stipulated in the Special Conditions should be the subject of a request sent by the Contractor to the Project Manager. The request shall specify the materials, items and samples submitted for such acceptance according to the contract and indicate the lot number and the place where acceptance is to take place, as appropriate. The materials, items and samples specified in the request must be certified by the Project Manager as meeting the requirements for such acceptance prior to their incorporation in the supplies. / *Za svako preliminarno tehničko preuzimanje predviđeno Posebnim uvjetima Izvođač bi Voditelju projekta trebao poslati zahtjev. U zahtjevu mora navesti materijale, artikle i uzorke koji su predmet takvog preuzimanja u skladu s ugovorom te naznačiti broj grupe nabave i mjesto gdje će se preuzimanje obaviti, ovisno o slučaju. Za materijale, artikle i uzorke navedene u zahtjevu potrebno je prije njihove ugradnje u robu od Voditelja projekta pribaviti potvrdu da zadovoljavaju uvjete za takvo preuzimanje.*
- 24.3. Even if materials or items to be incorporated in the supplies or in the manufacture of components to be supplied have been technically accepted in this way, they may still be rejected if a further examination reveals defects or faults, in which case they must immediately be replaced by the Contractor. The Contractor may be given the opportunity to repair and make good materials and items which have been rejected, but such materials and items will be accepted for incorporation in the supplies only if they have been repaired and made good to the satisfaction of the Project Manager. / *Čak i ako su materijali ili artikli koji se ugrađuju u robu ili tijekom proizvodnje komponenata koje su predmet isporuke tehnički prihvaćeni na ovaj način, još uvijek mogu biti odbačeni ako dodatno ispitivanje otkrije nedostatke ili greške, u kojem slučaju ih je Izvođač dužan odmah zamijeniti. Izvođaču se može dati prilika da popravi i ispravi materijale i artikle koji su bili odbačeni, ali takvi će materijali i artikli biti prihvaćeni za ugradnju u robu samo ako su popravljani i ispravljani na zadovoljstvo Voditelja projekta.*

## **Article 25 - Inspection and testing / Članak 25. – Provjera i testiranje**

- 25.1. The Contractor shall ensure that the supplies are delivered to the place of acceptance in time to allow the Project Manager to proceed with acceptance of the supplies. The Contractor is deemed to have fully appreciated the difficulties which it might encounter in this respect, and it shall not be permitted to advance any grounds for delay. / *Izvođač je dužan osigurati da roba bude isporučena na mjesto preuzimanja na vrijeme kako bi Voditelju projekta omogućio da pristupi preuzimanju robe. Smatra se da je Izvođač bio u potpunosti svjestan teškoća na koje je pri tome mogao naići te mu neće biti dopušteno nikakvo kašnjenje.*
- 25.2. The Project Manager shall be entitled, from time to time, to inspect, examine, measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of manufacture, fabrication, preparation or at the place of acceptance or at such other places as may be specified in the Special Conditions. / *Voditelj projekta ima pravo s vremena na vrijeme pregledati, ispitati, izmjeriti i testirati komponente, materijale i izradu te provjeriti napredak pripreme, izrade ili proizvodnje bilo čega što se priprema, izrađuje ili proizvodi za isporuku na temelju ugovora, kako bi utvrdio jesu li komponente, materijali i izrada zadane kvalitete i količine. To se izvodi na mjestu proizvodnje, izrade, pripreme ili na mjestu preuzimanja ili na takvim drugim mjestima koja bi mogla biti predviđena Posebnim uvjetima.*

- 25.3. For the purposes of such tests and inspections, the Contractor shall: / *Za potrebe takvih testova i pregleda, Izvođač je dužan:*
- a) provide the Project Manager, temporarily and free of charge, with such assistance, test samples or parts, machines, equipment, tools, labour, materials, drawings and production data as are normally required for inspection and testing; / *pružiti Voditelju projekta, privremeno i besplatno, takvu pomoć, uzorke za testiranje ili dijelove, strojeve, opremu, alate, rad, materijale, nacрте i podatke o proizvodnji kakvi su uobičajeno potrebni za pregled i testiranje;*
  - b) agree, with the Project Manager, the time and place for tests; / *dogovoriti s Voditeljem projekta vrijeme i mjesto testiranja;*
  - c) give the Project Manager access at all reasonable times to the place where the tests are to be carried out. / *dati Voditelju projekta pristup u svako razumno vrijeme mjestu gdje će se obaviti testiranje.*
- 25.4. If the Project Manager is not present on the date agreed for tests, the Contractor may, unless otherwise instructed by the Project Manager, proceed with the tests, which shall be deemed to have been made in the Project Manager's presence. The Contractor shall immediately send duly certified copies of the test results to the Project Manager, who shall, if he/she has not attended the test, be bound by the test results. / *Ako Voditelj projekta nije prisutan na dogovoreni dan testiranja, Izvođač može, osim ako ga Voditelj projekta ne uputi drugačije, pristupiti testiranju za koje će se smatrati da je obavljeno u prisustvu Voditelja projekta. Izvođač je također dužan odmah poslati uredno ovjerene preslike rezultata testiranja Voditelju projekta, kojega ti rezultati testiranja, ako on/ona nije bio prisutan/na testiranju, obvezuju.*
- 25.5. When components and materials have passed the above-mentioned tests, the Project Manager shall notify the Contractor or endorse the Contractor's certificate to that effect. / *Kad su komponente i materijali prošli gore spomenuto testiranje, Voditelj projekta obavještava Izvođača ili u tom smislu ovjerava Izvođačevu potvrdu.*
- 25.6. If the Project Manager and the Contractor disagree on the test results, each shall state his views to the other within 15 days of such disagreement. The Project Manager or the Contractor may require such tests to be repeated on the same terms and conditions or, if either Party so requests, by an expert selected by common consent. All test reports shall be



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

submitted to the Project Manager, who shall communicate the results of these tests without delay to the Contractor. The results of retesting shall be conclusive. The cost of retesting shall be borne by the Party whose views are proved wrong by the retesting. / *Ako se Voditelj projekta i Izvođač ne slože oko rezultata testiranja, svaki je dužan iznijeti svoje mišljenje drugome u roku od 15 dana od takvog neslaganja. Voditelj projekta ili Izvođač može zatražiti ponavljanje takvog testiranja pod istim uvjetima ili, ako bilo koja strana to zatraži, uz sudjelovanje dogovorno izabranog stručnjaka. Sva izvješća o testiranju podnose se Voditelju projekta koji rezultate testiranja neodložno priopćava Izvođaču. Trošak ponovljenog testiranja snosi ona strana čije se mišljenje na temelju ponovljenog testiranja pokaže pogrešnim.*

- 25.7. In the performance of their duties, the Project Manager and any person authorised by him/her shall not disclose to unauthorised persons information concerning the undertaking's methods of manufacture and operation obtained through inspection and testing. / *U obavljanju njihovih dužnosti, Voditelj projekta i bilo koja osoba koju on/ona ovlasti ne smiju otkrivati neovlaštenim osobama informacije u vezi s metodama proizvodnje i poslovanja organizacije do kojih dođu tijekom pregleda i testiranja.*

## **PAYMENTS / PLAĆANJA**

### **Article 26 - General principles / Članak 26. – Opća načela**

- 26.1. Payments shall be made in euro or national currency. The Special Conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing, interim and/or final payments made in accordance with the General Conditions. Where payment is in the national currency, it shall be converted into euro at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the payment is made. / *Plaćanja se obavljaju u euru ili u nacionalnoj valuti. Posebnim uvjetima propisani su administrativni ili tehnički uvjeti kojima je uređena isplata prefinanciranja, prijelaznih i/ili konačnih isplata u skladu s Općim uvjetima. Kad se plaćanje obavlja u nacionalnoj valuti, radi se konverzija u euro po tečaju koji objavi Infor-Euro prvoga radnog dana u mjesecu u kojem se obavlja plaćanje.*
- 26.2. Payments due by the Contracting Authority shall be made to the bank account mentioned on the financial identification form completed by the Contractor. The same form, annexed to the payment request, must be used to report changes of bank account. / *Obveze koje plaća Ugovaratelj moraju biti plaćene na račun u banci naveden u financijskom identifikacijskom obrascu koji je popunio Izvođač. Isti se obrazac, priložen zahtjevu za plaćanjem, popunjava i u slučaju izvješćivanja o promjeni bankovnog računa.*
- 26.3. Sums due shall be paid within no more than 45 days from the date on which an admissible payment request is registered by the competent department specified in the Special Conditions. The date of payment shall be the date on which the institution's account is debited. The payment request shall not be admissible if one or more essential requirements



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

are not met. / *Iznosi obveza plaćaju se najkasnije 45 dana od dana kad nadležni odjel imenovan u Posebnim uvjetima zaprimi prihvatljiv zahtjev za plaćanjem. Datum plaćanja je datum terećenja računa ustanove. Zahtjev za plaćanjem nije prihvatljiv ako nije ispunjen jedan ili više ključnih uvjeta.*

26.4. The 45-day period may be suspended by notifying the Contractor that the payment request cannot be fulfilled because the sum is not due, because appropriate substantiating documents have not been provided or because there is evidence that the expenditure might not be eligible. In the latter case, an inspection may be carried out on the spot for the purpose of further checks. The Contractor shall provide clarifications, modifications or further information within 30 days of being asked to do so. The payment period shall continue to run from the date on which a properly drawn-up payment request is registered. / *Protjecanje roka od 45 dana može biti obustavljeno dostavom obavijesti Izvođaču da zahtjevu za plaćanjem nije moguće udovoljiti zato što iznos nije dospio, zato što nisu dostavljeni odgovarajući dokumenti koji služe kao dokaz potraživanja ili zato što postoji dokaz da izdatak nije prihvatljiv. U ovome drugom slučaju, moguća je provedba pregleda na licu mjesta u cilju daljnje provjere. Izvođač je dužan osigurati pojašnjenja, izmjene ili dodatne informacije u roku od 30 dana nakon što se to od njega zatraži. Rok plaćanja nastavlja teći od datuma zaprimanja valjano sastavljenog zahtjeva za plaćanjem.*

26.5. The payments shall be made as follows: / *Isplate se obavljaju kako slijedi:*

- a) 60 % of the contract price after the signing of the contract, against provision of the performance guarantee. If the pre-financing payment exceeds EUR 150.000,00, or if no proof documents have been provided for the selection criteria, the Contractor must provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment. This guarantee shall be provided to the Contracting Authority following the procedure foreseen for the performance guarantee in accordance with Article 11, and in accordance with the format annexed to the contract. This financial guarantee must remain valid until it is released 45 days at the latest after the provisional acceptance of the goods. Where the contractor is a public body the obligation for a financial guarantee may be waived depending on a risk assessment made; / *60 % ugovorne cijene nakon potpisa ugovora uz predočenje izvedbene garancije. Ako iznos predfinanciranja prelazi 150.000,00 EUR, ili ako nisu dostavljeni nikakvi dokumenti kao dokaz za kriterije odabira, Izvođač mora dostaviti financijsku garanciju za cijeli iznos predfinanciranja. Ta će garancija biti dostavljena Ugovaratelju prema postupku predviđenom za izvedbenu garanciju u skladu s člankom 11., te u skladu s oblikom priloženom ugovoru. Takva financijska garancija mora ostati valjana do njegova oslobađanja najkasnije 45 dana nakon privremenog preuzimanja robe. Kad je izvođač javno tijelo, Ugovaratelj se može odreći prava na financijsko jamstvo ovisno o izvršenoj procjeni rizika.*
- b) 40% of the contract price, as payment of the balance outstanding, following provisional acceptance of the supplies; / *40 % ugovorne cijene, kao isplata dospjele i neplaćene razlike, nakon privremenog preuzimanja robe;*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- 26.6. Where only part of the supplies have been delivered, the 40% payment due following partial provisional acceptance shall be calculated on the value of the supplies which have actually been accepted and the security shall be released accordingly. / *Kada je isporučen samo dio robe, obveza u visini od 40% koja dospijeva nakon djelomičnoga privremenog preuzimanja računa se prema vrijednosti robe koja je stvarno preuzeta te će sukladno tome biti oslobođen razmjerni dio osiguranja.*
- 26.7. For supplies not covered by a warranty period, the payments listed above shall be aggregated. The conditions to which the payments of pre-financing, interim and/or final payments are subject, shall be as stated in the Special Conditions. / *Za robu koja nije pokrivena jamstvenim rokom, gore navedena plaćanja se objedinjuju.*
- 26.8. The payment obligations of the EU under this Contract shall cease at most 18 months after the end of the period of implementation of the tasks, unless the Contract is terminated in accordance with these General Conditions. / *Plaćne obveze EU na temelju ovog Ugovora prestaju najkasnije 18 mjeseci nakon kraja roka provedbe zadataka, osim ako Ugovor nije raskinut u skladu s ovim Općim uvjetima.*
- 26.9. Unless otherwise stipulated in the Special Conditions, contracts shall be at fixed prices, which shall not be revised. / *Ako Posebnim uvjetima nije predviđeno drugačije, ugovor sadrži fiksne cijene koje se neće revidirati.*
- 26.10. The Contractor undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to the Contracting Authority before the deadline indicated in the debit note which is 45 days from the issuing of that note. Should the Contractor fail to make repayment within the deadline set by the Contracting Authority, the Contracting Authority may (unless the Contractor is a government department or public body of a Member State of the European Union) increase the amounts due by adding interest: / *Izvođač se obvezuje vratiti Ugovaratelju sve preplaćene iznose konačnog iznosa obveze prije roka naznačenog u knjižnom zaduženju koji iznosi 45 dana od dana izdavanja takve knjižne obavijesti. Ako Izvođač propusti vratiti preplaćeni iznos u roku koji odredi Ugovaratelj, Ugovaratelj može (osim ako je Izvođač državno ministarstvo ili javno tijelo države članice Europske Unije) povećati dospjeli iznos obveze pripisom kamate:*
- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country; / *po rediskontnoj stopi koju primjenjuje središnja banka države Ugovaratelja ako su plaćanja u valuti te države;*
  - at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro, / *po stopi koju primjenjuje Europska središnja banka na svoje glavne transakcije refinanciranja u eurima, koja se objavljuje u seriji C Službenoga glasila Europske unije, kad su plaćanja u eurima,*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus seven percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline set by the Contracting Authority, and the date on which payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established. Amounts to be repaid to the Contracting Authority may be offset against amounts of any kind due to the Contractor. This shall not affect the Parties' right to agree on payment in instalments. Bank charges incurred by the repayment of amounts due to the Contracting Authority shall be borne entirely by the Contractor. / prvoga dana u mjesecu u kojem je isteklo vremensko ograničenje, plus sedam postotnih bodova. Zatezna kamata obračunava se za vrijeme koje protekne od dana kad dopijeva plaćanje prema odluci Ugovaratelja, do dana kad se plaćanje stvarno izvrši. Svako djelomično plaćanje najprije pokriva tako obračunanu kamatu. Iznosi koje potražuje Ugovaratelj mogu se prebiti s iznosima bilo koje vrste koje potražuje Izvođač. To nema nikakvog učinka na pravo Ugovornih strana da dogovore isplatu u obrocima. Bankovne naknade nastale povratom iznosa koje potražuje Ugovaratelj u cijelosti snosi Izvođač.

26.11. Where necessary the European Community may as a donor subrogate itself to the Contracting Authority. / Kad je potrebno, Europska se komisija kao davatelj može subrogirati u prava Ugovaratelja.

26.12. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantee securing the prefinancing may be invoked forthwith in order to repay the balance of the pre-financing still owed by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever. / Ako se ugovor raskine iz bilo kojeg razloga, jamstvo koje osigurava predfinanciranje može biti upotrijebljeno da bi se isplatila razlika predfinanciranja koje Izvođač još uvijek duguje, a jamac neće odgađati isplatu ili ulagati prigovore iz bilo kojeg razloga.

### **Article 27 - Payment to third parties / Članak 27. – Plaćanja trećim osobama**

27.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 5. The Contracting Authority shall be notified of the assignment. / Nalozi za plaćanje trećim osobama mogu se izvršavati samo nakon ustupa sklopljenog u skladu s člankom 5. Ugovaratelj mora biti obaviješten o ustupu.

27.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Contractor. / Odgovornost obavještavanja korisnika ustupa isključiva je odgovornost Izvođača.

27.3. In the event of a legally binding attachment of the property of the Contractor affecting payments due to it under the contract, and without prejudice to the time limit laid down in the Special Conditions, the Contracting Authority shall have 30 days, starting from the day on which it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the Contractor. / U slučaju pravno obvezujuće zapljene imovine Izvođača koja utječe na njegova potraživanja na temelju ugovora, te ne dovodeći u pitanje vremensko ograničenje predviđeno Posebnim uvjetima, Ugovaratelj je dužan u roku od 30 dana, počevši od



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance



*dana kad primi obavijest o definitivnom uklanjanju prepreke za plaćanje, nastaviti isplate Izvođaču.*

## **Article 28 - Delayed payments / Članak 28. – Zakašnjela plaćanja**

28.1. The Contracting Authority shall pay the Contractor sums due within 45 days of the date on which an admissible payment is registered, in accordance with Article 26 of these General Conditions. This period shall begin to run from the approval of these documents by the competent department referred to in Article 26 of the Special Conditions. These documents shall be approved either expressly or tacitly, in the absence of any written reaction in the 45 days following their receipt accompanied by the requisite documents. / *Ugovaratelj je dužan platiti Izvođaču dospjele obveze u roku od 45 dana od dana evidentiranja prihvatljivog plaćanja, u skladu s člankom 26. ovih Općih uvjeta. To razdoblje počinje teći od dana kada nadležni odjel iz članka 26. Posebnih uvjeta odobri te dokumente. Odobrenje za dokumente daje se ili izrijekom ili prešutno, ako izostane bilo kakva pisana reakcija u roku od 45 dana nakon njihova primitka zajedno s potrebnom dokumentacijom.*

28.2. Once the deadline laid down in Article 28.1 has expired, the Contractor may, within two months of late payment, claim late-payment interest: / *Nakon isteka roka utvrđenog člankom 28.1, Ugovaratelj može, u roku od dva mjeseca od zakašnjelog plaćanja, podnijeti zahtjev za zateznom kamatom:*

- *at the rediscount rate applied by the issuing institution of the country of the Contracting Authority where payments are in national currency; / po rediskontnoj stopi koju primjenjuje izdavatelj u državi Ugovaratelja kad su plaćanja u nacionalnoj valuti;*
- *at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro, on the first day of the month in which the deadline expired, plus seven percentage points. / po stopi koju Europska središnja banka primjenjuje na svoje glavne transakcije refinanciranja u eurima, koja se objavljuje u seriji C Službenoga glasila Europske unije kad su plaćanja u eurima, prvoga dana u mjesecu u kojem je istekao rok, plus sedam postotnih bodova.*

*The late-payment interest shall apply to the time which elapses between the date of the payment deadline (exclusive) and the date on which the Contracting Authority's account is debited (inclusive). / Zatezna kamata obračunava se za vrijeme koje protekne od datuma dospjeća plaćanja (ne uključujući datum dospjeća) do datuma terećenja računa Ugovaratelja (i uključivo taj datum).*

28.3. Any default in payment of more than 90 days from the expiry of the period laid down in Article 28.1 shall entitle the Contractor either not to perform the contract or to terminate it, with 30 days' prior notice to the Contracting Authority and the Project Manager. / *Svako neplaćanje koje traje dulje od 90 dana od isteka roka utvrđenog člankom 28.1 daje Izvođaču pravo ili da ne*



izvrši ugovor ili da ga raskine, uz dostavu Ugovaratelju i Voditelju projekta obavijesti o raskidu najmanje 30 dana ranije.

## **ACCEPTANCE AND MAINTENANCE / PREUZIMANJE I ODRŽAVANJE**

### **Article 29 – Delivery / Članak 29. - Isporuka**

- 29.1. The Contractor shall deliver the supplies in accordance with the conditions of the contract. The supplies shall be at the risk of the Contractor until their provisional acceptance. / *Izvođač je dužan isporučiti robu u skladu s uvjetima ugovora. Rizik za robu snosi Izvođač sve do njezinoga privremenog preuzimanja.*
- 29.2. The Contractor shall provide such packaging of supplies as is required to prevent their damage or deterioration in transit to their destination as indicated in the contract. The packaging shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling, exposure to extreme temperatures, salt and precipitation during transit and open storage. Package size and weight shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the final destination of the supplies, and the possible absence of heavy handling facilities at all points in transit. / *Izvođač je dužan osigurati takvo pakiranje robe kakvo je potrebno kako bi se spriječilo njezino oštećenje ili propadanje u prijevozu do njezina odredišta kako je naznačeno u ugovoru. Pakiranje mora biti dostatno da izdrži, među ostalim, grubo rukovanje, izloženost temperaturnim razlikama, sol i oborine tijekom prijevoza i skladištenja na otvorenom. Veličina i težina pakiranja također će se uzeti u obzir, gdje je to potrebno, udaljenost konačnog odredišta robe, te mogući nedostatak strojeva za rukovanje teškim teretom u svim točkama prijevoza.*
- 29.3. The packaging, marking and documentation inside and outside the packages shall comply with such requirements as shall be expressly provided for in the Special Conditions, subject to any variations subsequently ordered by the Project Manager. / *Pakiranje, označavanje i dokumentacija s unutarnje i vanjske strane pakiranja mora biti usklađena sa zahtjevima koji su izrijekom navedeni u Posebnim uvjetima, podložno bilo kakvim promjenama koje naknadno naloži Voditelj projekta.*
- 29.4. No supplies shall be shipped or delivered to the place of acceptance until the Contractor has received a delivery order from the Project Manager. The Contractor shall be responsible for the delivery at the place of acceptance of all supplies and supplier's equipment required for the purpose of the contract. If the Project Manager fails either to issue the certificate of provisional acceptance or to reject the Contractor's application within the period of 30 days, he/she shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period. / *Dok Ugovaratelj od Voditelja projekta ne primi nalog za isporuku nikakva roba neće biti otpremljena niti isporučena na mjesto preuzimanja. Izvođač je odgovoran za isporuku na mjesto preuzimanja sve robe i dobavljačeve opreme koja je potrebna za izvršenje ugovora. Ako Voditelj projekta propusti ili izdati zapisnik o privremenom preuzimanju ili odbaciti zahtjev*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

*Izvođača u roku od 30 dana, smatra se da su on/ona izdali zapisnik posljednjega dana tog razdoblja.*

- 29.5. Each delivery must be accompanied by a statement drawn up by the Contractor. This statement shall be as specified in the Special Conditions. / *Svaku isporuku mora pratiti izjava koju je sastavio Izvođač. Ta izjava sastavljena je kako je predviđeno Posebnim uvjetima.*
- 29.6. Each package shall be clearly marked in accordance with the Special Conditions. / *Svako pakiranje mora biti jasno označeno u skladu s Posebnim uvjetima.*
- 29.7. Delivery shall be deemed to have been made when there is written evidence available to both Parties that delivery of the supplies has taken place in accordance with the terms of the contract, and the invoice(s) and all such other documentation specified in the Special Conditions, have been submitted to the Contracting Authority. Where the supplies are delivered to an establishment of the Contracting Authority, the latter shall bear the responsibility of bailee, in accordance with the requirements of the law applicable to the contract, during the time which elapses between delivery for storage and acceptance. / *Smatra se da je isporuka izvršena kad postoji pisani dokaz dostupan objema Ugovornim stranama da je isporuka izvršena u skladu s uvjetima ugovora, a račun(i) te sva takva ostala dokumentacija predviđena Posebnim uvjetima dostavljeni Ugovaratelju. Kad je roba isporučena u poduzeće Ugovaratelja, on snosi odgovornost depozitara, u skladu sa zahtjevima prava koje se primjenjuje na ugovor, tijekom vremena koje protekne od isporuke radi skladištenja do preuzimanja.*

### **Article 30 - Verification operations / Članak 30. – Aktivnosti provjere**

- 30.1. The supplies shall not be accepted until the prescribed verifications and tests have been carried out at the expense of the Contractor. The inspections and tests may be conducted before shipment, at the point of delivery and/or at the final destination of the goods. / *Roba neće biti preuzeta dok se ne provedu propisane provjere i testiranja na račun Izvođača. Pregledi i testiranja mogu se obaviti prije otpreme, na mjestu isporuke i/ili na konačnom odredištu robe.*
- 30.2. The Project Manager shall, during the progress of the delivery of the supplies and before the supplies are taken over, have the power to order or decide: / *Voditelj projekta ima tijekom napredovanja isporuke robe i prije preuzimanja robe ovlast naložiti ili odlučiti da se:*
- a) *the removal from the place of acceptance, within such time or times as may be specified in the order, of any supplies which, in the opinion of the Project Manager, are not in accordance with the contract; / ukloni s mjesta preuzimanja, u roku koji je utvrđen nalogom, sve robe koja, prema mišljenju Voditelja projekta, nije u skladu s ugovorom;*
  - b) *their replacement with proper and suitable supplies; / ona zamijeni ispravnom i odgovarajućom robom;*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- c) the removal and proper re-installation, notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefore, of any installation which in respect of materials, workmanship / *ukloni i ispravno iznova postavi, bez obzira na bilo koja prethodna njezina testiranja ili privremena plaćanja za ista, bilo koje instalacije koja s obzirom na materijale, izradu ili dizajn za koje je odgovoran Izvođač, nije, prema mišljenju Voditelja projekta, u skladu s ugovorom;*
- d) that any work done or goods supplied or materials used by the Contractor is or are not in accordance with the contract, or that the supplies or any portion thereof do not fulfil the requirements of the contract. / *bilo koji obavljeni posao ili isporučena roba ili materijali koje je upotrijebio Izvođač nije ili nisu u skladu s ugovorom, ili da roba ili bilo koji njezin dio ne ispunjavaju uvjete ugovora.*
- 30.3. The Contractor shall, with all speed and at his own expense, make good the defects so specified. If the Contractor does not comply with such order, the Contracting Authority shall be entitled to employ other persons to carry out the orders and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be deducted by the Contracting Authority from any monies due or which may become due to the Contractor. / *Izvođač je dužan, što je brže moguće i o vlastitom trošku, ispraviti tako utvrđene nedostatke. Ako Izvođač ne postupi prema takvom nalogu, Ugovaratelj ima pravo zaposliti druge osobe da izvrše naloge te da za sve troškove koji iz toga proizađu ili slučajno nastanu umanjiti sve iznose koje je dužan platiti ili koje bi mogao postati dužan platiti Izvođaču.*
- 30.4. Supplies which are not of the required quality shall be rejected. A special mark may be applied to the rejected supplies. This shall not be such as to alter them or affect their commercial value. Rejected supplies shall be removed by the Contractor from the place of acceptance, if the Project Manager so requires, within a period which the Project Manager shall specify, failing which they shall be removed as of right at the expense and risk of the Contractor. Any works incorporating rejected materials shall be rejected. / *Roba koja nije tražene kvalitete bit će odbačena. Na odbačenu robu može biti stavljen poseban znak. Takav znak ne znači njezinu modifikaciju niti utječe na njezinu komercijalnu vrijednost. Odbačenu robu Izvođač mora ukloniti s mjesta preuzimanja ako Voditelj projekta to zatraži u roku koji odredi Voditelj projekta, a u suprotnom moraju se ukloniti o trošku i riziku Izvođača. Svi radovi u koje su ugrađeni odbačeni materijali bit će odbačeni.*
- 30.5. The provisions of Article 30 shall not affect the right of the Contracting Authority to claim under Article 21, nor shall it in any way release the Contractor from any warranty or other obligations under the contract. / *Odredbe članka 30. ne utječu na pravo Ugovaratelja da podnese odštetni zahtjev na temelju članka 21., niti ni na koji drugi način oslobađa Izvođača bilo kojega njegova jamstva ili drugih obveza prema ugovoru.*



## **Article 31 - Provisional acceptance / Članak 31. – Privremeno preuzimanje**

- 31.1. The supplies shall be taken over by the Contracting Authority when they have been delivered in accordance with the contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been commissioned as the case may be, and a certificate of provisional acceptance has been issued or is deemed to have been issued. / *Ugovaratelj preuzima robu kad bude isporučena u skladu s ugovorom, kad zadovoljavajuće prođe tražena testiranja, ili kad bude stavljena u operativno stanje, kako je slučaj, te kad je izdan ili se bude smatralo da je izdan zapisnik o privremenom preuzimanju.*
- 31.2. The Contractor may apply, by notice to the Project Manager, for a certificate of provisional acceptance when supplies are ready for provisional acceptance. The Project Manager shall within 30 days of receipt of the Contractor's application either: / *Izvođač ima pravo zatražiti, slanjem obavijesti Voditelju projekta, zapisnik o privremenom preuzimanju kad roba bude spremna za privremeno preuzimanje. Voditelj projekta dužan je u roku od 30 dana od primitka Izvođačeva zahtjeva ili:*
- *issue the certificate of provisional acceptance to the Contractor with a copy to the Contracting Authority stating, where appropriate, his reservations, and, inter alia, the date on which, in his opinion, the supplies were completed in accordance with the contract and ready for provisional acceptance; or / izdati zapisnik o privremenom preuzimanju Izvođaču uz dostavu jednog primjerka Ugovaratelju, navodeći, među ostalim, datum kad je prema njegovu mišljenju roba dovršena u skladu s ugovorom te spremna za privremeno preuzimanje;*
  - *reject the application, giving his reasons and specifying the action which, in his opinion, is required of the Contractor for the certificate to be issued. / odbaciti zahtjev, navodeći svoje razloge i aktivnosti koje prema njegovu mišljenju Izvođač mora poduzeti kako bi zapisnik bio izdan.*
- 31.3. Should exceptional circumstances make it impossible to proceed with the acceptance of the supplies during the period fixed for provisional or final acceptance, a statement certifying such impossibility shall be drawn up by the Project Manager after consultation, where possible, with the Contractor. The certificate of acceptance or rejection shall be drawn up within 30 days following the date on which such impossibility ceases to exist. The Contractor shall not invoke these circumstances in order to avoid the obligation of presenting the supplies in a state suitable for acceptance. / *Ako izvanredne okolnosti onemogućavaju pristup preuzimanju robe tijekom razdoblja utvrđenog za privremeno ili konačno preuzimanje, Voditelj projekta dužan je o takvoj nemogućnosti sastaviti izjavu nakon konzultacija, gdje je to moguće, s Izvođačem. Zapisnik o preuzimanju ili odbacivanju mora biti sastavljen u roku od 30 dana nakon dana kad takva nemogućnost prestane postojati. Izvođač se ne smije pozivati na takve okolnosti kako bi izbjegao obvezu predodjenja robe u stanju prikladnom za preuzimanje.*



- 31.4. If the Project Manager fails either to issue the certificate of provisional acceptance or to reject the supplies within the period of 30 days, he/she shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period, except where the certificate of provisional acceptance is deemed to constitute a certificate of final acceptance. In this case, Article 34.2 below does not apply. If the supplies are divided by the contract into lots, the Contractor shall be entitled to apply for a separate certificate for each lot. / *Ako Voditelj projekta propusti ili izdati zapisnik o privremenom preuzimanju ili odbaciti robu u roku od 30 dana, smatra se da je on/ona izdao zapisnik posljednjega dana tog razdoblja, osim kad se smatra da zapisnik o privremenom preuzimanju predstavlja zapisnik o konačnom preuzimanju. U tom slučaju, članak 34.2 u nastavku ovih Općih uvjeta se ne primjenjuje. Ako je roba ugovorom podijeljena u grupe nabave, Izvođač ima pravo zatražiti odvojene zapisnike za svaku pojedinu grupu nabave.*
- 31.5. In case of partial delivery, the Contracting Authority reserves the right to give partial provisional acceptance. / *U slučaju djelomične isporuke Ugovaratelj pridržava pravo izdati djelomično privremeno preuzimanje.*
- 31.6. Upon provisional acceptance of the supplies, the Contractor shall dismantle and remove temporary structures and materials no longer required for use in connection with the implementation of the contract. He shall also remove any litter or obstruction and redress any change in the condition of the place of acceptance as required by the contract. / *Nakon privremenog preuzimanja robe, Izvođač je dužan razmontirati i ukloniti privremene strukture i materijal koji više nisu potrebni za uporabu u vezi s provedbom ugovora. Izvođač je također dužan ukloniti svo smeće ili prepreke te vratiti u prvobitno stanje sve promjene u stanju na mjestu preuzimanja u skladu sa zahtjevima ugovora.*

## **Article 32 - Warranty obligations / Članak 32. – Jamstvene obveze**

- 32.1. The Contractor shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials, unless otherwise provided in the contract. The Contractor shall further warrant that all supplies shall have no defect arising from design, materials or workmanship, except insofar as the design or materials are required by the specifications, or from any act or omission, that may develop under use of the supplies in the conditions obtaining in the country of the Contracting Authority. This warranty shall remain valid as specified in the Special Conditions. / *Izvođač jamči da je roba nova, neupotrebjavana, najnovijeg modela te da su u nju ugrađena sva novija poboljšanja u dizajnu i materijalima, osim ako je ugovorom predviđeno drugačije. Izvođač također jamči da roba nema nikakve nedostatke koji proizlaze iz dizajna, materijala ili izrade, osim u onoj mjeri u kojoj su dizajn ili materijali potrebni prema specifikacijama, ili iz bilo kojeg čina ili propusta, koji bi se mogli pojaviti tijekom uporabe robe u uvjetima koji vladaju u državi Ugovaratelja. To jamstvo ostaje valjano kako je predviđeno Posebnim uvjetima.*
- 32.2. The Contractor shall be responsible for making good any defect in, or damage to, any part of the supplies which may appear or occur during the warranty period and which: / *Izvođač je*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

*odgovoran za ispravljanje svakog nedostatka ili oštećenja bilo kojem dijelu robe koji se mogu pojaviti ili nastati tijekom jamstvenog roka i koji:*

- a) results from the use of defective materials, faulty workmanship or design of the Contractor; or / je posljedica uporabe neispravnih materijala, loše izrade ili dizajna Izvođača; ili
- b) results from any act or omission of the Contractor during the warranty period; or / je posljedica bilo kojeg čina ili propusta Izvođača tijekom jamstvenog roka; ili
- c) appears in the course of an inspection made by, or on behalf of, the Contracting Authority. / se pojavi tijekom pregleda koji obavi Ugovaratelj ili druga osoba u njegovo ime.

32.3. The Contractor shall at his own cost make good the defect or damage as soon as practicable. The warranty period for all items replaced or repaired shall recommence from the date on which the replacement or repair was made to the satisfaction of the Project Manager. If the contract provides for partial acceptance, the warranty period shall be extended only for the part of the supplies affected by the replacement or repair. / Izvođač je dužan o svojem trošku ispraviti sve nedostatke i oštećenja čim je to razumno moguće. Jamstveni rok za sve artikle zamijenjene ili popravljene počinje teći od dana kad je obavljena zamjena ili popravak na zadovoljstvo Voditelja projekta. Ako je ugovorom predviđeno djelomično preuzimanje, jamstveni rok se produljuje samo za dio robe obuhvaćen zamjenom ili popravkom.

32.4. If any such defect appears or such damage occurs during the warranty period, the Contracting Authority or the Project Manager shall notify the Contractor. If the Contractor fails to remedy a defect or damage within the time limit stipulated in the notification, the Contracting Authority may: / Ako se bilo koji takav nedostatak ili oštećenje pojave tijekom jamstvenog roka, Ugovaratelj ili Voditelj projekta dužni su obavijestiti Izvođača. Ako Izvođač propusti ispraviti nedostatak ili oštećenje u vremenskom roku propisanom u obavijesti, Ugovaratelj može:

- a) remedy the defect or the damage itself, or employ someone else to carry out the work at the Contractor's risk and cost, in which case the costs incurred by the Contracting Authority shall be deducted from monies due to or guarantees held against the Contractor or from both; or / sam ispraviti nedostatak ili oštećenje, ili zaposliti nekoga drugog da obavi posao o riziku i trošku Izvođača, u kojem će slučaju Ugovaratelj tako nastale troškove odbiti od iznosa obveze prema Izvođaču ili od jamstava koje je dostavio Izvođač ili od jednoga i drugoga.
- b) terminate the contract. / raskinuti ugovor.

32.5. In emergencies, where the Contractor cannot be reached immediately or, having been reached, is unable to take the measures required, the Contracting Authority or the Project Manager may have the work carried out at the expense of the Contractor. The Contracting Authority or the Project Manager shall as soon as practicable inform the Contractor of the action taken. / U hitnim slučajevima, kad s Izvođačem nije moguće odmah stupiti u vezu ili, kad



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

*se s njime stupilo u vezu, a on ne može poduzeti potrebne mjere, Ugovaratelj ili Voditelj projekta mogu dati obaviti posao o trošku Izvođača. Ugovaratelj ili Voditelj projekta dužni su obavijestiti Izvođača o poduzetoj aktivnosti čim to bude moguće.*

32.6. The warranty obligations shall be stipulated in the Special Conditions and technical specifications. If the duration of the warranty period is not specified, it shall be 365 days. The warranty period shall commence on the date of provisional acceptance and may recommence in accordance with Article 32.3. / *Jamstvene obveze propisane su Posebnim uvjetima i tehničkim specifikacijama. Ako trajanje jamstvenog roka nije određeno, bit će 365 dana. Jamstveni rok počinje teći na dan privremenog preuzimanja te može iznova početi u skladu s člankom 32.3.*

### **Article 33 - After-sales service / Članak 33. – Postprodajna usluga**

An after-sales service, if required by the contract, shall be provided in accordance with the details stipulated in the Special Conditions. The Contractor shall undertake to carry out or have carried out the maintenance and repair of supplies and to provide a rapid supply of spare parts. The Special Conditions may specify that the Contractor must provide any or all of the following materials, notifications and documents pertaining to spare parts manufactured or distributed by the Contractor: / *Postprodajna usluga, ako je predviđena ugovorom, pruža se u skladu s detaljima utvrđenim Posebnim uvjetima. Izvođač se obvezuje izvršiti ili dati izvršiti održavanje i popravak robe te osigurati brzu nabavu rezervnih dijelova. Posebnim uvjetima može se utvrditi obveza Izvođača da osigura bilo koji ili sve sljedeće materijale, obavijesti i dokumente koji se odnose na rezervne dijelove koje Izvođač proizvodi ili distribuira:*

- a) such spare parts as the Contracting Authority may choose to purchase from the Contractor, it being understood that this choice shall not release the Contractor from any warranty obligations under the contract; / *takve rezervne dijelove kakve bi Ugovaratelj mogao odlučiti kupiti od Izvođača, s time da se podrazumijeva da taj izbor ne oslobađa Izvođača od bilo koje jamstvene obveze iz ugovora;*
- b) in the event of termination of production of the spare parts, advance notification to the Contracting Authority to allow it to procure the parts required and, following such termination, provision at no cost to the Contracting Authority of the blueprints, drawings and specifications of the spare parts, if and when requested. / *u slučaju prekida proizvodnje rezervnih dijelova, prethodne obavijesti Ugovaratelju kako bi mu se omogućilo da nabavi potrebne dijelove i da se, nakon takvog prekida, Ugovaratelju besplatno dostave crteži, nacrti i specifikacije rezervnih dijelova, ako i kad budu zatraženi.*

### **Article 34 - Final acceptance / Članak 34. - Konačno preuzimanje**

34.1. Upon expiry of the warranty period or, where there is more than one such period, upon expiry of the latest period, and when all defects or damage have been rectified, the Project Manager shall issue the Contractor a final acceptance certificate, with a copy to the Contracting



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance



Authority, stating the date on which the Contractor completed his obligations under the contract to the Project Manager's satisfaction. The final acceptance certificate shall be issued by the Project Manager within 30 days of the expiry of the warranty period or as soon as any repairs ordered under Article 32 have been completed to the satisfaction of the Project Manager. / *Po isteku jamstvenog roka ili, kad postoji više od jednoga takvog roka, po isteku zadnjega roka, i kad su svi nedostaci i oštećenja uklonjeni, Voditelj projekta dužan je izdati Izvođaču zapisnik o konačnom preuzimanju, uz primjerak Ugovaratelju, i u njemu navesti datum kad je Izvođač izvršio svoje obveze iz ugovora na zadovoljstvo Voditelja projekta. Zapisnik o konačnom preuzimanju izdaje Voditelj projekta u roku od 30 dana od isteka jamstvenog roka ili čim svi popravci naloženi na temelju članka 32. budu izvršeni na zadovoljstvo Voditelja projekta.*

- 34.2. The contract shall not be considered to have been performed in full until the final acceptance certificate has been signed or is deemed to have been signed by the Project Manager. / *Ugovor se ne smatra izvršenim u cijelosti dok Voditelj projekta ne potpiše zapisnik o konačnom preuzimanju ili dok se ne bude smatralo da ga je potpisao.*
- 34.3. Notwithstanding the issue of the final acceptance certificate, the Contractor and the Contracting Authority shall remain liable for the fulfilment of any obligation incurred under the contract prior to the issue of the final acceptance certificate which remains unperformed at the time that final acceptance certificate is issued. The nature and extent of any such obligation shall be determined by reference to the provisions of the contract. / *Bez obzira na izdavanje zapisnika o konačnom preuzimanju, Izvođač i Ugovaratelj ostaju odgovorni za ispunjavanje svih obveza preuzetih na temelju ugovora prije izdavanja zapisnika o konačnom preuzimanju koje ostanu neizvršene u vrijeme izdavanja zapisnika o konačnom preuzimanju.*

## **BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION / KRŠENJE UGOVORA I RASKID**

### **Article 35 - Breach of contract / Članak 35. – Kršenje ugovora**

- 35.1. A Party shall be in a breach of contract if it fails to discharge any of its obligations under the contract. / *Ugovorna strana krši ugovor ako propusti izvršiti bilo koju od svojih obveza iz ugovora.*
- 35.2. Where a breach of contract occurs, the injured Party shall be entitled to the following remedies: / *Kad dođe do kršenja ugovora, oštećena strana ima pravo na sljedeće pravne lijekove:*
- a) damages; and/or / *odštetu; i/ili*
  - b) termination of the contract. / *raskid ugovora.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

35.3. In addition to the above-mentioned measures, damages may be awarded. They may be either:  
*/ Osim ranije spomenutih mjera, moguća je i dodjela odštete. Ona može biti ili:*

- a) general damages; or */opća odšteta; ili*
- b) liquidated damages. */ ugovorna kazna.*

35.4. Recovery of damages, disbursements or expenses resulting from the application of measures provided for in this Article shall be effected by deduction from the sums due to the Contractor, from the deposit, or by payment under the guarantee. */ Povrat šteta, troškova ili izdataka koji su posljedica primjene mjera predviđenih ovim člankom izvršava se odbijanjem iznosa potraživanja Izvođača od pologa ili isplatom po jamstvu.*

### **Article 36 - Termination by the Contracting Authority / Članak 36. – Raskid na zahtjev Ugovaratelja**

36.1. The Contracting Authority may, after giving the Contractor seven days' notice, terminate the contract in any of the following cases: */ Ugovaratelj može, nakon prethodne obavijesti Izvođaču sedam dana ranije, raskinuti ugovor u bilo kojem od sljedećih slučajeva:*

- a) the Contractor substantially fails to perform his obligations under this contract; */ ako Izvođač bitno propusti izvršiti svoje obveze iz ugovora;*
- b) the Contractor fails to comply within a reasonable time with a notice given by the Project Manager requiring it to make good any neglect or failure to perform his obligations under the contract which seriously affects the proper and timely implementation of the tasks; */ ako Izvođač propusti u razumnom roku postupiti prema zahtjevu Voditelja projekta da ispravi svaki nemar ili propust u izvršavanju svojih obveza iz ugovora koji ozbiljno utječu na ispravnu i pravodobnu provedbu zadataka;*
- c) the Contractor refuses or neglects to carry out administrative orders given by the Project Manager; */ ako Izvođač odbije ili zanemari provesti upravne odluke Voditelja projekta;*
- d) the Contractor assigns the contract or subcontracts without the authorisation of the Contracting Authority; */ ako Izvođač ustupi ugovor ili podugovore bez odobrenja Ugovaratelja;*
- e) the Contractor is bankrupt or being wound up, is having its affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations; */ ako je Izvođač u stečaju ili u postupku likvidacije, ili pod prisilnom upravom, zaključio sporazum s vjerovnicima, prekinuo poslovne aktivnosti, te je predmet postupka u vezi s tim pitanjima, ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđenog nacionalnim zakonima ili propisima;*



- f) the Contractor has been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgment which has the force of res judicata; / *ako je Izvođač osuđen za kršenje profesionalnog ponašanja na temelju sudske odluke koja ima snagu res judicata;*
- g) the Contractor has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Contracting Authority can justify; / *ako je Izvođač kriv za tešku povredu profesionalnog ponašanja dokazanu bilo kojim sredstvima koja Ugovaratelj može opravdati;*
- h) the Contractor has been the subject of a judgment which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the European Union's financial interests; / *ako je protiv Izvođača donesena presuda koja ima snagu res judicata za prijevare, korupciju, sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti koja je štetna po financijske interese Europske unije.*
- i) the Contractor, following another procurement procedure or grant award procedure financed by the EU budget or EDF has been declared to be in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations; / *ako je objavljeno da Izvođač, slijedom drugoga postupka nabave ili dodjele bespovratnih sredstava iz općeg proračuna EU ili EFR-a, ozbiljno krši ugovor zbog neizvršavanja svojih ugovornih obveza.*
- j) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor, unless such modification is recorded in an addendum to the contract; / *ako nastupi bilo kakva organizacijska promjena uključujući promjenu pravne osobnosti, prirode Izvođača ili kontrole nad njime, osim kad je takva promjena evidentirana u dodatku ugovoru;*
- k) any other legal disability hindering implementation of the contract occurs; / *ako nastupi bilo koja druga poslovna nesposobnost koja otežava provedbu ugovora;*
- l) the Contractor fails to provide the required guarantee or insurance, or if the person providing the earlier guarantee or insurance required under the present contract is not able to abide by his commitments; / *ako Izvođač propusti pružiti potrebno jamstvo ili osiguranje, ili ako osoba koja je dala ranije jamstvo ili osiguranje koje je potrebno prema sadašnjem ugovoru nije sposobna poštovati njegove preuzete obveze;*
- m) where after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract prove to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. / *kad se nakon dodjele ugovora, postupak dodjele ugovora ili izvršenje ugovora pokažu kao bitne greške, nepravilnosti ili prijevare.*

Prior to, or instead of, terminating the Contract as provided for in this Article, the Contracting Authority may suspend payments as a precautionary measure without prior notice. / *Prije ili umjesto raskida Ugovora kako je predviđeno ovim člankom, Ugovaratelj može obustaviti isplate kao mjeru predostrožnosti bez prethodnog obavještenja.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- 36.2. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers of the Contracting Authority and the Contractor under the contract. The Contracting Authority may, thereafter, conclude any other contract with a third party on behalf of the Contractor. The Contractor's liability for delay in completion shall immediately cease upon termination without prejudice to any liability thereunder that may already have occurred. / *Raskid ugovora ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti Ugovaratelja i Izvođača prema ugovoru. Ugovaratelj može nakon toga zaključivati bilo kakav drugi ugovor s trećom osobom u ime Izvođača. Odgovornost Izvođača za kašnjenje završetka prestaje odmah po raskidu ugovora ne dovodeći u pitanje bilo koju obvezu po ugovoru koja je već mogla nastati.*
- 36.3. The Project Manager shall, upon the issue of the notice of termination of the contract, instruct the Contractor to take immediate steps to bring the implementation of the tasks to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum. / *Voditelj projekta, po izdavanju obavijesti o raskidu ugovora, daje uputu Izvođaču da odmah poduzme mjere kako bi priveo kraju provedbu zadataka na pravodoban i uredan način te kako bi smanjio izdatke na minimum.*
- 36.4. In the event of termination, the Project Manager shall, as soon as possible and in the presence of the Contractor or his representatives or having duly summoned them, draw up a report on the supplies delivered and the work performed and take an inventory of the materials supplied and unused. A statement shall also be drawn up of monies due to the Contractor and of monies owed by the Contractor to the Contracting Authority as at the date of termination of the contract. / *U slučaju raskida, Voditelj radova dužan je, čim to bude moguće i u prisutnosti Izvođača ili njegovih zastupnika ili nakon što ih je uredno pozvao, sastaviti izvješće o isporučenoj robi i o obavljenim radovima te napraviti inventuru isporučenih i neupotrijebljenih materijala. Također se sastavlja i izjava o iznosima obveza prema Izvođaču te o iznosima obveza Izvođača prema Ugovaratelju na dan raskida ugovora.*
- 36.5. The Contracting Authority shall not be obliged to make any further payments to the Contractor until the supplies are completed, whereupon the Contracting Authority shall be entitled to recover from the Contractor the extra costs, if any, of providing the supplies or shall pay any balance due to the Contractor prior to the termination of the contract. / *Ugovaratelj nije obavezan plaćati Izvođaču nikakve daljnje obveze sve dok isporuka robe ne bude dovršena, nakon čega Ugovaratelj ima pravo od Izvođača naplatiti povrat izvanrednih troškova, ako ih je bilo, nabave robe ili Ugovaratelj plaća prije raskida ugovora svaku razliku koju Izvođač potražuje.*
- 36.6. If the Contracting Authority terminates the contract it shall without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to the value of the supply unless otherwise provided for in the Special Conditions. / *Ako Ugovaratelj raskine ugovor, ima pravo, bez učinka na druge pravne lijekove temeljem*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

*ugovora, od Izvođača naplatiti naknadu svakog gubitka koji je pretrpio najviše do vrijednosti nabave, osim ako nije drugačije predviđeno Posebnim uvjetima.*

- 36.7. This contract shall be automatically terminated if it has given risen to no payment in the three years following its signing. / *Ovaj ugovor automatski se raskida ako po njemu nije izvršeno nijedno plaćanje u roku od tri godine nakon njegova potpisa.*
- 36.8. The Contracting Authority may, at any time and after giving the Contractor seven days' notice, terminate the contract, in addition to what is already provided for in Article 36.1. / *Ugovaratelj može, u bilo kojem trenutku i nakon što je Izvođaču dao rok od sedam dana, raskinuti ugovor, osim onoga što je već predviđeno člankom 36.1.*
- 36.9. Where the termination is not due to an act or omission of the Contractor, force majeure or other circumstances beyond the control of the Contracting Authority, the Contractor shall be entitled to claim in addition to sums owing to it for work already performed, an indemnity for loss suffered. / *Kad raskid ugovora nije posljedica čina ili propusta Izvođača, više sile ili drugih okolnosti izvan kontrole Ugovaratelja, Izvođač ima pravo potraživati osim iznosa koje potražuje za već obavljeni rad, naknadu štete za prepljeni gubitak.*

### **Article 37 - Termination by the Contractor / Članak 37. – Raskid na zahtjev Izvođača**

- 37.1. The Contractor may, after giving 14 days notice to the Contracting Authority, terminate the contract if the Contracting Authority: / *Izvođač može, nakon prethodne obavijesti Ugovaratelju 14 dana ranije, raskinuti ugovor ako Ugovaratelj:*
- fails to pay the Contractor the amounts due under any certificate issued by the Project Manager after the expiry of the deadline stated in the Special Conditions; / *propusti Izvođaču platiti iznose obveza na temelju bilo koje potvrde ili zapisnika koje Voditelj projekta izda nakon isteka roka propisanog Posebnim uvjetima;*
  - consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or / *sustavno propušta ispuniti svoje obveze nakon ponovljenih upozorenja;*
  - suspends the delivery of the supplies, or any part thereof, for more than 180 days, for reasons not specified in the contract or not attributable to the Contractor. / *obustavi isporuku robe, ili bilo kojega njezinog dijela, na dulje od 180 dana, zbog razloga koji nisu predviđeni ugovorom ili koji nisu pripisivi Izvođaču.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- 37.2. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Contracting Authority and the Contractor. / *Raskid ugovora ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti Ugovaratelja i Izvođača iz ugovora.*
- 37.3. In the event of such termination, the Contracting Authority shall pay the Contractor for any loss or damage the Contractor may have suffered. / *U slučaju takvog raskida, Ugovaratelj je dužan platiti Izvođaču za svaki gubitak ili štetu koje je Izvođač mogao pretrpjeti.*

### **Article 38 - Force majeure / Članak 38. – Viša sila**

- 38.1. Neither Party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any event of force majeure arising after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective. / *Ne smatra se da ijedna Ugovorna strana ne ispunjava ili krši svoje obveze iz ugovora ako je izvršenje takvih obveza spriječeno bilo kakvih događajem koji se pripisuje višoj sili, a koji nastupi nakon dana obavijesti o dodjeli ugovora ili datuma kad ugovor stupa na snagu.*
- 38.2. For the purposes of this Article, the term "force majeure" means acts of God, strikes, lockouts or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions and any other similar unforeseeable events which are beyond the Parties' control and cannot be overcome by due diligence. / *U smislu ovog članka, izraz „viša sila“ znači Božji čin, štrajk, obustavu rada ili druge radničke prosvjede, čin državng neprijatelja, rat bilo objavljen ili neobjavljen, blokadu, ustanak, nemire, epidemiju, odron tla, zemljotres, oluju, munju, poplavu, bujicu, građanske neredne, eksploziju ili bilo koji drugi nepredviđeni događaj koji je izvan kontrole Ugovornih strana i koji ne može biti prevladan dužnom pažnjom.*
- 38.3. Notwithstanding the provisions of Articles 21 and 36, the Contractor shall not be liable to forfeiture of his performance guarantee, liquidated damages or termination for default if, and to the extent that, his delay in implementation of the tasks or other failure to perform his obligations under the contract is the result of an event of force majeure. Nor, notwithstanding the provisions of Articles 28 and 37, shall the Contracting Authority be liable for the payment of interest on delayed payments, for non-implementation of tasks or for termination by the Contractor for default if, and to the extent that, the Contracting Authority's delay or other failure to perform its obligations is the result of force majeure. / *Bez obzira na odredbe članka 21. i 36., Izvođač ne gubi pravo na povrat svoje izvedbene garancije, ugovornih kazni ili raskida zbog neispunjenja ako, i u onoj mjeri u kojoj je njegovo kašnjenje u provedbi zadataka ili drugog propusta da izvrši svoje obveze iz ugovora posljedica više sile. Niti je, bez obzira na odredbe članka 28. i 37., Ugovaratelj dužan platiti kamatu na zakašnjela plaćanja, za neprovođenje zadataka ili za raskid na zahtjev Izvođača zbog neispunjenja ako, i u onoj mjeri u kojoj, je kašnjenje Ugovaratelja ili drugi propust da izvrši svoje obveze iz ugovora posljedica više sile.*



- 38.4. If either Party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations, it shall promptly notify the other Party and the Project Manager, giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Project Manager in writing, the Contractor shall continue to perform his obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall employ every reasonable alternative means to perform any obligations that the event of force majeure does not prevent it from performing. The Contractor shall not employ such alternative means unless directed to do so by the Project Manager. / *Ako ijedna Ugovorna strana smatra da su nastupile bilo koje okolnosti više sile koje bi mogle imati utjecaja na izvršenje njegovih obveza, on je dužan pravodobno obavijestiti drugu Ugovornu stranu i Voditelja projekta, navodeći pojedinosti o prirodi, vjerojatnom trajanju i očekivanom učinku takvih okolnosti. Osim kad Voditelj projekta ne naloži drugačije u pisanom obliku, Izvođač nastavlja izvršavati svoje obveze iz ugovora u onoj mjeri u kojoj je to praktički moguće, te se služi svim razumnim alternativnim sredstvima kako bi izvršio svoje obveze tako da ga događaj više sile ne spriječi u izvršenju. Izvođač se ne smije služiti takvim alternativnim sredstvima osim kad mu Voditelj projekta ne naloži da to učini.*
- 38.5. If the Contractor incurs additional costs in complying with the Project Manager's directions or using alternative means under Article 38.4, the amount thereof shall be certified by the Project Manager. / *Ako Izvođač pretrpi dodatne troškove postupajući prema uputama Voditelja projekta ili uporabom alternativnih sredstava prema članku 38.4, iznos ovjerava Voditelj projekta.*
- 38.6. If circumstances of force majeure have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the Contractor may by reason thereof have been granted, either Party shall be entitled to serve the other with 30 days' notice to terminate the contract. If, on the expiry of the period of 30 days, the situation of force majeure still applies, the contract shall be terminated and, by virtue of the law governing the contract, the Parties shall be released from further execution of the contract. / *Ako nastupe okolnosti više sile i nastave se kroz razdoblje od 180 dana, bez obzira na bilo kakvo produljenje radi dovršetka ugovora kojem je Izvođaču moglo biti odobreno zbog istih, svaka Ugovorna strana ima pravo drugoj strani dostaviti prethodnu obavijest o raskidu ugovora 30 dana ranije. Ako, po isteku razdoblja od 30 dana, situacija više sile još uvijek vrijedi, ugovor se raskida i, silom zakona kojim je uređen ugovor, Ugovorne strane su oslobođene daljnjeg izvršavanja ugovora.*

### **Article 39 – Decease / Članak 39. - Smrt**

- 39.1. Where the Contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the Contracting Authority shall examine any proposal made by the heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract. The decision of the Contracting Authority shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

proposal. / *Kad je Izvođač fizička osoba, ugovor se automatski raskida ako ta osoba umre. Međutim, Ugovaratelj može ispitati svaki prijedlog koji daju nasljednici ili korisnici ako su najavili svoju želju da nastave ugovor. Odluka Ugovaratelja mora biti dostavljena zainteresiranima u roku od 30 dana od primitka takvog prijedloga.*

- 39.2. Where the Contractor consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the Parties on the progress of the contract, and the Contracting Authority shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be. / *Kad se Izvođač sastoji od većeg broja fizičkih osoba i jedna ili više njih umru, Ugovorne strane se moraju dogovoriti o izvješću o napretku ugovora, a Ugovaratelj odlučuje hoće li raskinuti ugovor ili ga nastaviti u skladu s jamstvom koje daju preživjeli članovi i nasljednici ili korisnici, ovisno o slučaju.*
- 39.3. In the cases provided for in Articles 39.1 and 39.2, persons offering to continue to perform the contract shall notify the Contracting Authority thereof within 15 days of the date of decease. / *U slučajevima iz članka 39.1 i 39. 2, osobe koje nude nastaviti izvršavati ugovor moraju o tome obavijestiti Ugovaratelja u roku od 15 dana od dana smrti.*
- 39.4. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper execution of the contract to the same extent as the original Contractor. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of the guarantee provided for in Article 11. / *Takve osobe su solidarno odgovorne za ispravno izvršavanje ugovora u istoj mjeri kao i izvorni Izvođač. Nastavljanje ugovora podložno je pravilima koja se odnose na zasnivanje jamstva predviđeno člankom 11.*

## **DISPUTE SETTLEMENT / RJEŠAVANJE SPOROVA**

### **Article 40 - Dispute settlement / Članak 40. – Rješavanje sporova**

- 40.1. The Parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them. / *Ugovorne strane dužne su učiniti sve kako bi dogovorno riješile svaki spor povezan s ugovorom koji može nastati među njima.*
- 40.2. Once a dispute has arisen, a Party shall notify the other Party in writing of the dispute, stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other Party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute. Unless the Parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. Should a Party not agree to the other Party's request for amicable settlement, should a Party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance



procedure is considered to have failed. / *Nakon nastanka spora Ugovorna strana obavještava drugu Ugovornu stranu u pisanom obliku o sporu, navodeći svoju poziciju u odnosu na spor te svako rješenje koje predlaže, zahtijevajući dogovorno rješavanje. Druga Ugovorna strana dužna je odgovoriti na taj zahtjev za dogovornim rješavanjem u roku od 30 dana, izlažući svoju poziciju u odnosu na spor. Osim ako se Ugovorne strane ne dogovore drugačije, maksimalni vremenski rok predviđen za postizanje dogovornog rješenja iznosi 120 dana od dana obavijesti kojom je zatražen takav postupak. Ako se jedna Ugovorna strana ne složi sa zahtjevom druge Ugovorne strane za dogovornim rješavanjem, ako jedna Ugovorna strana ne odgovori pravodobno na takav zahtjev ili ako se ne postigne dogovorno rješenje u maksimalnome zadanom roku, smatra se da dogovorno rješavanje spora nije uspjelo.*

- 40.3. In the absence of an amicable settlement, a Party may notify the other Party in writing requesting a settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a Party to the contract, the Commission can accept to intervene as such a conciliator. The other Party shall respond to the request of conciliation within 30 days. Unless the Parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be 120 days from the notification requesting such a procedure. Should a Party not agree to the other Party's request for conciliation, should a Party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed. / *Ako izostane dogovorno rješenje, jedna Ugovorna strana može obavijestiti drugu pisanim zahtjevom za namirenje kroz posredničke usluge treće osobe. Ako Europska unija nije jedna od ugovornih strana, Komisija može prihvatiti da intervenira kao takav miritelj. Osim kad se Ugovorne strane drugačije ne dogovore, maksimalni vremenski rok propisan za postizanje pogodbe kroz mirenje iznosi 120 dana od dana obavijesti kojom se zahtijeva takav postupak. Ako se jedna Ugovorna strana ne suglasi sa zahtjevom druge Ugovorne strane za mirenjem, ako Ugovorna strana ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili ako se ne postigne nikakva pogodba u maksimalnom vremenskom roku, smatra se da postupak mirenja nije uspio.*
- 40.4. If amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in Article 40 of the Special Conditions. / *U slučaju neuspjeha postupka dogovorne pogodbe i/ako je tako zatraženo, postupka mirenja, svaka ugovorna strana može uputiti spor bilo pred nacionalni sud ili arbitražu, u skladu s člankom 40. Posebnih uvjeta.*

## **ETHICS CLAUSES / ETIČKE ODREDBE**

### **Article 41 - Ethic clauses / Članak 41. – Etičke odredbe**

- 41.1. Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Contracting Authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders shall lead to the rejection of his candidacy or tender. / *Svaki pokušaj kandidata ili ponuditelja da pribavi*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

*povjerljive informacije, zaključi nezakonite ugovore s konkurentnima ili utječe na odbor ili na Ugovaratelja tijekom procesa ispitivanja, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda dovodi do odbacivanja kandidature ili ponude.*

- 41.2. Without the Contracting Authority's prior written authorisation, a Contractor and his staff or any other company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. / *Bez prethodnoga pisanog dopuštenja Ugovaratelja, Izvođač i njegovo osoblje te nijedno drugo društvo kojem je Izvođač pridružen ili s kojim je povezan, ne smiju, čak ni na osnovi pratećih usluga ili podugovaranja pružati druge usluge, izvoditi radove ili dobavljati opremu za projekt.*
- 41.3. This prohibition also applies to any other programmes or projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Contractor. / *Zabrana se također odnosi na sve druge programe ili projekte koji bi mogli, s obzirom na prirodu ugovora, izazvati sukob interesa na strani Izvođača.*
- 41.4. When putting forward a candidacy or tender, the candidate or tenderer shall declare that it is affected by no potential conflict of interest and has no particular link with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Contracting Authority. / *Kad ističe kandidaturu ili ponudu, kandidat ili ponuditelj mora objaviti da na njega ne utječe nikakav potencijalni sukob interesa te da nema nikakvu posebnu vezu s ostalim ponuditeljima ili stranama uključenim u projekt. Ako takva situacija nastupi tijekom izvršenja ugovora, Izvođač mora odmah obavijestiti Ugovaratelja.*
- 41.5. The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of his profession. He shall refrain from making public statements about the project or services without the Contracting Authority's prior approval. He may not commit the Contracting Authority in any way without its prior written consent. / *Izvođač mora u svakom trenutku postupati nepristrano i kao vjerni savjetnik u skladu s kodeksom ponašanja njegove struke. Izvođač se mora suspregnuti od javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodne suglasnosti Ugovaratelja. On/Ona ne smiju ni na koji način obvezivati Ugovaratelja bez njegove prethodne pisane suglasnosti.*
- 41.6. For the duration of the contract the Contractor and his staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. / *Za trajanja ugovora Izvođač i njegovo osoblje dužni su poštovati ljudska prava i obvezati se da neće vrijeđati političke, kulturne i vjerske običaje zemlje korisnika.*
- 41.7. The Contractor may accept no payment connected with the contract other than that provided for therein. The Contractor and his staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations to the Contracting Authority. / *Izvođač ne smije*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

*prihvatiti nikakvo plaćanje povezano s ugovorom osim onih koja su njime predviđena. Izvođač i njegovo osoblje ne smiju se baviti nikakvom aktivnosti niti prihvatiti nikakvu prednost koja nije dosljedna s njihovim obvezama prema Ugovaratelju.*

- 41.8. The Contractor and his staff shall be obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after its completion. All reports and documents drawn up or received by the Contractor shall be confidential. / *Izvođač i njegovo osoblje obvezuju se čuvati profesionalnu tajnu za cijelo vrijeme trajanja ugovora te nakon njegova završetka. Sva izvješća i dokumenti koje je Izvođač sastavio ili primio povjerljivi su.*
- 41.9. The contract shall govern the Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the execution of the contract. / *Ugovorom je uređen način na koji se Ugovorne strane smiju služiti svim izvješćima i dokumentima koje su sastavile, primile ili predočile za vrijeme izvršenja ugovora.*
- 41.10. The Contractor shall refrain from any relationship likely to compromise his independence or that of his staff. If the Contractor ceases to be independent, the Contracting Authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Contractor having any claim to compensation. The Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Contracting Authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, "corrupt practices" are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the Contracting Authority. / *Izvođač je dužan suspregnuti se od svakog odnosa koji bi vjerojatno kompromitirao njegovu neovisnost te neovisnost njegova osoblja. Ako Izvođač prestane biti neovisan, Ugovaratelj može, neovisno o povredi, raskinuti ugovor bez daljnje obavijesti te bez da Izvođač ima ikakvo pravo na pravni lijek protiv te situacije. U smislu ove odredbe, „korumpirane prakse“ predstavljaju ponudu mita, dara, besplatne usluge, poklona ili provizije ijednoj osobi kao poticaja ili nagrade za izvršavanje ili ustezanje od bilo kojeg čina koji je povezan s dodjelom ugovora ili provedbom već zaključenog ugovora s Ugovarateljem.*
- 41.11. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company. / *Takvi neuobičajeni komercijalni rashodi su provizije koje se ne spominju u glavnom ugovoru niti proizlaze iz pravilno zaključenog ugovora koji se poziva na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene u zamjenu za bilo koju stvarnu ili zakonitu uslugu, provizije doznačene u poreznu oazu, provizije isplaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije isplaćene društvu koje je gotovo sigurno samo paravan.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

41.12. The Contractor undertakes to supply the Commission on request with all supporting documents relating to the conditions of the contract's execution. The Commission may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses. / *Izvođač se obvezuje dostaviti Ugovaratelju na zahtjev sve dokazne dokumente povezane s uvjetima izvršenja ugovora. Komisija može izvršiti svaku dokumentarnu ili terensku provjeru koju smatra potrebnom kako bi pronašla dokaz u slučajevima sumnje na neuobičajene komercijalne rashode.*

#### **Article 42 - Administrative and financial penalties / Članak 42. – Administrativne i financijske kazne**

42.1. Without prejudice to the application of penalties laid down in the contract, a Contractor who has been guilty of making false declarations, has made substantial errors or committed irregularities and fraud, or has been found in serious breach of its contractual obligations, may be excluded from all contracts and grants financed by the EU for a maximum of five years from the time when the infringement is established, as confirmed after an adversarial procedure with the Contractor. The Contractor may present his arguments against this penalty within 30 days of notification of the penalty by registered letter with acknowledgement of receipt or any equivalent means. In the absence of any reaction on the part of the Contractor, or of withdrawal of the penalty by the Commission within 30 days of receipt of the Contractor's arguments against it, the decision imposing the penalty shall become enforceable. That period may be increased to ten years in the event of a repeat offence within five years of the first infringement. / *Ne dovodeći u pitanje primjenu sankcija predviđenih ugovorom, Izvođač za kojeg se utvrdi da je davao lažne izjave, počinio bitne greške ili počinio nepravilnosti i prijevaru, ili za kojeg je utvrđeno da ozbiljno krši svoje ugovorne obveze, može biti isključen iz svih ugovora i dodjela bespovratnih sredstava koje financira EU na najviše pet godina od trenutka kad je kršenje utvrđeno, kako je potvrđeno nakon akuzatornog postupka s Izvođačem. Izvođač može iznijeti svoje argumente protiv svoje kazne u roku od 30 dana od obavijesti o kazni preporučenom poštom s povratnicom ili bilo kojim jednakovrijednim sredstvima. U nedostatku bilo kakve reakcije Izvođača, ili ako Komisija povuče kaznu u roku od 30 dana od primitka Izvođačevih argumenata, odluka kojom se određuje kazna postaje provediva. To razdoblje mora se povećati na deset godina u slučaju ponovljenog prekršaja u roku od pet godina nakon prvog prekršaja.*

42.2. If the Contractor is found to have seriously failed to meet its contractual obligations, other than foreseen in Article 21, it shall also be subject to financial penalties representing 2-10% of the total value of the Contract. That rate may be increased to 4-20% in the event of a repeat offence within five years of the first infringement. / *Ako se utvrdi da je Izvođač ozbiljno propustio ispuniti svoje ugovorne obveze, pored onih predviđenih člankom 21., podlijegat će i financijskim kaznama koje predstavljaju 2-10% ukupne vrijednosti Ugovora. Taj se postotak može povećati na 4-20% u slučaju ponovljenog prekršaja u roku od pet godina nakon prvog prekršaja.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

- 42.3. Where, after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract prove to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud, and where this is attributable to the Contractor, the Contracting Authority may refuse to make payments, may recover amounts already paid or may terminate all the contracts concluded with this Contractor, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud. / *Kad se nakon dodjele ugovora pokaže da su postupak dodjele ili izvršenje ugovora bili predmet bitnih grešaka, nepravilnosti ili prijevare, i kad se to može pripisati Izvođaču, Ugovaratelj može odbiti izvršiti plaćanja, može ostvariti povrat već plaćenih iznosa ili može raskinuti sve ugovore zaljučene s ovim Izvođačem, razmjerno stupnju ozbiljnosti grešaka, nepravilnosti ili prijevare.*

**Article 43 - Checks and audits by Community bodies / Članka 43. – Provjere i revizije koje obavljaju tijela Zajednice**

- 43.1. The Contractor will allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks, the implementation of the project and conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. These inspections may take place up to 7 years after the final payment. / *Izvođač je dužan dopustiti Europskoj komisiji, Europskom uredu za borbu protiv prijevara te Europskom revizorskom sudu, da provjere, uvidom u dokumente, koje smiju kopirati, ili pomoću terenskih provjera, provedbu projekta te provesti cjelovitu reviziju, ako je potrebno, na temelju dokaznih dokumenata mjerodavnih za financiranje projekta. Ti pregledi mogu uslijediti i 7 godina nakon konačnog plaćanja.*
- 43.2. Furthermore, the Contractor will allow the European Anti-Fraud Office to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities. / *Nadalje, Izvođač je dužan dopustiti Europskome uredu za borbu protiv prijevara da provede kontrole i provjere na licu mjesta u skladu s postupcima predviđenim zakonodavstvom Europske unije kojim je uređeno pitanje zaštite financijskih interesa Europske unije protiv prijevare i drugih nepravilnosti.*
- 43.3. To this end, the Contractor undertakes to give appropriate access to staff or agents of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to the sites and locations at which the Contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Consultant must inform the Contracting Authority of their precise location. / *U tom cilju, Izvođač se obvezuje dati primjereni pristup*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance

*osoblju ili zastupnicima Europske komisije, Europskoga ureda za borbu protiv prijevara te Europskome revizorskom sudu na mjestima i lokacijama na kojima je Izvođač proveo, uključujući svoje informacijske sustave, kao i sve dokumente i baze podataka u vezi s tehničkim i financijskim upravljanjem projektom te poduzeti sve mjere kako bi im se posao olakšao. Pristup zastupnicima Europske komisije, Europskome uredu za borbu protiv prijevara te Europskome revizorskom sudu temelji se na povjerljivosti u odnosu na treće osobe, ne dovodeći u pitanje obveze javnog prava kojima su uređene. Dokumenti moraju biti lako dostupni i arhivirani tako da se olakša njihovo ispitivanje, a Izvođač mora informirati Ugovaratelja o njihovoj točnoj lokaciji.*

- 43.4. The Contractor guarantees that the rights of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to carry out audits, checks and verification will be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any sub-contractor or any other party benefiting from EC or EDF funds. / *Izvođač jamči da će prava Europske komisije, Europskoga ureda za borbu protiv korupcije i Europskoga revizorskog suda da provode revizije, kontrole i ovjere ostati podjednako primjenjiva, pod istim uvjetima i u skladu s istim pravilima koja su definirana ovim člankom, svakom podugovaratelju ili bilo kojoj drugoj osobi koja ima koristi od proračuna EU ili sredstava EFR-a.*



The project is co-funded by the European Union, Instrument for Pre-Accession Assistance